

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Abbes LAGHROUR-Khenchela



Faculté des Lettres et des Langues
Département de Littérature et Langue Françaises

THEME :

**Analyse sociolinguistique des pratiques
langagières et des représentations des étudiants
universitaires francophones (cas de l'université de
Khenchela)**

MÉMOIRE ÉLABORÉ EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLÔME DE MASTER II

Option : sciences du langage

Sous la direction de :

Madame DEHIMI Souad-Maître Assistant « A »
Département de Littérature & Langue Françaises

Présenté et soutenu publiquement par : HAFIANE Faroudja Imène

Devant le jury composé de :

Présidente : Mme. DRARDJA.M -MAA- Université Abbes LAGHROUR-Khenchela

Rapporteur : Mme DEHIMI Souad -MAA- Université Abbes LAGHROUR-Khenchela

Examinatrice : Mme. TOUMI.S -MAA- Université Abbes LAGHROUR-Khenchela

Année Universitaire 2015-2016

Remerciement :

*Avant de commencer la présentation de ce travail ,
nous profitons l'occasion pour remercier du fond du cœur le
bon Dieu qui m'a donné le courage de réaliser ce modeste
travail.*

*Nous tenons à exprimer notre profonde
reconnaissance à Mme DHIMI SOUAD professeur
encadrant pour son soutien et son aide.*

*Mes sincères remerciements vont aux membres
du jury (Mme TOUMI SAMIRA et Mme
DRARDJA MOUNIRA) qui ont accepté de
participer à la soutenance.*

*Je remercie aussi tous les enquêtés qui ont participé au
questionnaire .*

Merci à tous.

Dédicace :

Je dédie ce mémoire

*A mes chers parents : mon père TAHAR et ma mère
NADJAH.*

*Pour leurs patiences , leurs amours , leurs soutiens et
leurs encouragements.*

*A mon frère CHARAF EDDINE, mes sœurs :
NARMANE , NADILA et IMHMANE et mon
petit neveu YASSER AMMAR.*

*A mes amies avec qui j'ai partagé des moments des plus
agréables : ABLA , KARIMA et SABRINA.*

A la famille : HAFIANE et AIT ZAOUACHE.

*Sans oublier la spéciale dédicace à une personne qui m'a
encouragé dès le début de ce travail : NASR EDDINE.*

Imène

Table des matières

Introduction générale :	02
--------------------------------	----

PREMIERE PARTIE : Cadre théorique

CHAPITRE I :

Représentations et pratiques langagières en milieu plurilingue

Introduction :	08
1)Pratiques langagières et représentations.....	08
1. 1) Histoire des pratiques langagières et représentations :	08
2) Pratiques langagières	09
2.1) Définition.....	09
2.2) Les pratiques langagières du locuteur plurilingue :	10
3) Les représentations :	10
3.1) Définition :	10
3.1.1) En linguistique :	11
3.1.2) En linguistique cognitive :	11
3.1.3) En analyse de discours :	11
3.1.4) En pragmatique :	12
4) Les différents types de représentations :	12
4.1) Les représentations sociales :	12
4.1.1) Définition :	12
4.1.2) Fonctions des représentations sociales dans les pratiques langagières :	13
4.1.2.1) L'étude des pratiques langagières selon la psychologie sociale:	13
A) Définition :	13
4. 2) Représentations linguistiques :	14
4.2.1) Définition :	14
Conclusion :	15

CHAPITRE 2 :

Quelques notions de base

Introduction :	17
1) Quelques notions de base :	17
1.1) La sociolinguistique :	17
1.2) Distinction :linguistique/sociolinguistique :	18
2) Contacts de langues :	18
2.1) Bilinguisme :	19

2.1.1) Définition :	19
2.1.2) Différents types de bilinguisme :	19
2.1.3) La personne bilingue:	19
2.2) L'alternance codique :	20
2.2.1) Définition :	20
2.2.2) Les attitudes envers l'alternance codique :	20
3) Les attitudes :	22
3.1) Définition :	22
3.2) Les attitudes linguistiques :	22
3.2.1) Définition :	22
Conclusion	22

DEXUIEME PARTIE : Cadre Pratique

CHAPITRE I :

Méthodologie du travail

Introduction	25
1) L'enquête	25
1.1) L'enquête en science du langage	25
1.2) Notre enquête	26
2) présentation de l'échantillon	26
3) La méthode de collecte des constatations :	26
3.1) Le questionnaire :	27
4)La méthode de l'approche :	28
5) La base d'analyse des constatations :	28
6) Les constatations du corpus :	29
Conclusion :	30

CHAPITRE 2 :

L'analyse du questionnaire et l'interprétation des résultats

Introduction :	32
Partie 1 : Analyse des langues parlées dans la société :	32
1) L'alternance arabe/français : les représentations sur la variation dans les différents milieux de nos enquêtés :	32
1.1) Les pratiques langagières dans le réseau familial :	32
1.2) Le partage des langues dans le milieu extrafamilial(quartier):	33
1.3) Le partage des langues dans le milieu extrafamilial(université) :	34
2) L'alternance codique comme stratégie de communication:	36

Conclusion :	36
Partie 2 : Analyse evaluative des compétences et des attitudes :	36
Introduction :	36
1) L'analyse des représentations sur le bilinguisme de nos enquêtés :	37
1.1) L'analyse des données sur l'autoévaluation des langues parlées :	37
1.2.) L'évaluation des compétences des enquêtés en arabe et en français :	39
1.3) L'évaluation des attitudes des enquêtés envers l'arabe et le français :	40
Conclusion :	42
Conclusion générale :	44
Bibliographie :	47
Annexes :	49

Introduction

générale

Introduction générale :

La nature du plurilinguisme et de la diversité linguistique est l'un des phénomènes les plus caractéristiques que les chercheurs dans la perspective linguistique et sociale tendent de plus en plus.

Dans cette perspective, les étudiants universitaires représentent un large éventail de la diversité linguistique et de l'hétérogénéité, par la nature de l'arrière-plan social et culturel, d'une part, et d'autre part des caractéristiques linguistiques qui renversées par leur utilisation de la langue.

Ainsi, le bilan de cette étude dans les domaines de la représentation et du bilinguisme. Telle est précisément la question de la représentation linguistique sociale des étudiants, conduisant à l'utilisation des langues qui indiquent la situation particulière face à la communauté étudiante. Il est un état de compte complexe et exagéré en raison du sentiment des deux à l'autre question.

Donc, il faut rappeler, en outre, que le répertoire langagier des étudiants francophones essentiellement à deux langues différentes qui n'ont pas une disproportionnée: la langue française se compose de (diversité dominante), conçue comme une langue d'étude , et l'arabe qui se réfère à des sources comme langue des origines . Ces deux langues, et a investi dans une variété de situations, on suppose de multiples fonctions.

Voilà pourquoi il semble raisonnable de concentrer nos efforts de recherche plutôt sur la représentation du phénomène comme un miroir dans lequel pour expliquer, réfléchir et incarner des étudiants francophones en langue des comportements. C'est à partir de là que notre attention s'est portée sur l'étude des représentations sur les pratiques bilingues des étudiants francophones.

En fait, l'étude de l'utilisation de la langue dans les cas de contact, comme le cas des étudiants du département de français, représente un cas par cas, que le français coexiste avec d'autres langues. Or avec les revendications, et maintenant nous assistons à la création de nouvelles caractéristiques sociolinguistiques qui commencent à émerger et briller à travers les pratiques sociolangagières et en particulier le processus de l'alternance codique.

Nous avons choisi ce thème pour détecter l'existence de la langue arabe et française dans les représentations sociales des étudiants universitaires dans les différents milieux sociaux.

Nous avons choisi l'enquête sociolinguistique comme méthode pour notre présente étude. Il est important de noter que nos réflexions se sont également imprégnées et nourries

des conceptualisations découlant, de la sociolinguistique variationniste de William LABOV (1976)¹.

Pour mener à bien notre travail, et nous avons pensé que nous recueillons les données de notre corpus questionnaire écrit. Dans ce contexte, le corpus ensemble nous permettra d'identifier la représentation sociolinguistique d'un groupe d'étudiants de département de français. Il a déclaré ces affirmations qui constituent notre analyse objective. Et ce sont ces représentations déclarées qui constitueront notre objet d'analyse. L'étude ainsi circonscrite s'efforcera de montrer, comment nos locuteurs se représentent, définissent, et jugent leurs usages linguistiques noués et dénoués de l'alternance codique pour faire face aux différentes situations d'inter- échanges que leur quotidien socio-relationnel engage.

Il doit être clair que notre travail est de nature quantitative. Donc, nous voulons mettre en évidence et de décrire la représentation des participants par rapport aux langues qu'ils parlent, les mélanges et les alternances codiques sont performants.

Nous espérons à travers cette recherche afin de fournir des réponses à diverses questions portant sur l'utilisation de la langue pour les étudiants du département de français. En ce sens, nous avons choisi une recherche dans un cadre sociolinguistique.

Notre objectif est d'identifier et de décrire le rapport sur l'exécution des diverses utilisations qui mettent les répondants à leur emploi dans les interactions de sociolangagières. Ceci est, en fait, pour voir comment les langues sont parlées par des locuteurs de l'actrice que nous avons, tout en abordant accord avec la conscience linguistique et utilisation de l'alternance codique et le mélange.

Nous voulons montrer ici que les étudiants montrent un bi-plurilinguisme, ils peuvent varier leur utilisation de la langue pendant les jeux qu'ils font, et il révèle comment les ressources linguistiques contenues dans le répertoire bi-plurilingue. Cela prend la forme de l'utilisation de feuilles variables reflète notamment dans la conversion de la parole et symbole bilingue, et ensuite faire le mouvement de chacun des sites impliqués dans le développement de mettre les choses dans les réseaux de communication de change constatés.

Notre recherche est investit la portée dans le cadre problématique de la recherche en sociolinguistique, des données et de représentation fournis par les étudiants francophones (cas de l'université de Khenchela), nous avons amener à enquêter sur les faits de cette question : Quelles sont les représentations et les pratiques langagières actuelles que nos enquêtés utilisent dans leurs discours ?

Afin de répondre aux diverses interrogations de cette problématique, nous avons mené une enquête auprès de 30 étudiants, par questionnaire, porte sur leurs façons de s'exprimer,

¹ William LABOV, *Sociolinguistique*, Paris, Minuit, 1976.

de pratiquer et de se représenter les divers usages langagiers dans les différentes instances relationnelles (maison, université, amis, quartiers...).

Nous avons formulé quelques hypothèses naturellement relatives à notre problématique. Les hypothèses que nous avançons ici portent sur la notion de représentation que les étudiants se fondent à propos des usages des langues qu'ils pratiquent quotidiennement .

Nous essayons à travers notre recherche de vérifier l'exactitude des hypothèses suivantes:

1-les étudiants universitaires ont au minimum deux langues, ils présentent des particularités langagières et des variations dans leurs façons de parler et cela en fonction des différentes situations de communication, avec les différentes personnes .D'autre terme, cette variation se manifeste par l'alternance codique et le mélange, où deux langues de valeurs différentes fusionnent, se mêlent pour constituer un parler bilingue ou mixte.

2- l'alternance des langues nous permet d'évaluer les représentations des étudiants sur leurs compétences d'une part et d'autre part sur les attitudes envers la langue. Ces représentations leurs permettent de choisir telle ou telle langue.

Nous avons divisé notre travail en deux parties réparties en chapitres: une partie théorique, et une partie d'analyse. La première partie est constituée de deux chapitres. Dans le premier chapitre, nous nous bornerons à cerner l'historique des pratiques langagières et des représentations ,puis quelques définitions sur les deux concepts. Dans le deuxième chapitre, nous présenterons quelques réflexions théoriques sur les notions de bilinguisme, d'alternance codique et les attitudes ,afin de comprendre le fonctionnement de ces phénomènes sociolangagiers et la manière dont ils agissent et se réalisent à travers les pratiques langagières déclarées par nos étudiants. Dans ce sens, pour nourrir nos réflexions, nous nous appuyons, sur des analyses sociolinguistiques engagées dans l'étude de ces phénomènes.

La deuxième partie portera essentiellement de nous passons à la présentation de l'analyse des données déclaratives et représentationnelles que nous avons réunies dans un corpus. Dans le premier chapitre, nous tenterons de présenter notre enquête investie pour la réalisation de la présente recherche . Dans le deuxième chapitre, nous nous intéressons aux représentations qui concernent la répartition et la gestion des compétences bilingues de nos enquêtés, dans les différentes situations de communication quotidienne, en investissant le procédé de l'alternance codique comme stratégie de communication aux différents réseaux relationnels communicatifs dans lesquels ils s'engagent, qu'ils soient monolingues ou bilingues d'une part. D'autre part, l'évaluation quantitative de leurs compétences bilingues. Autrement dit, il est question de mesurer le degré de maîtrise de l'arabe et du français chez nos enquêtés. Enfin nous présenterons quelques données en analysant quelques

représentations dans lesquelles nos enquêtés attestent leurs attitudes ressenties en langue arabe et en langue française.

PREMIERE PARTIE :

CADRE THEORIQUE

CHAPITRE 1 :
Représentations et pratiques
langagières en milieu
plurilingue.

Introduction :

Dans ce premier chapitre de la partie théorique nous nous bornerons à cerner l'historique des pratiques langagières et des représentations , puis on donne des définitions sur les pratiques langagières avec une partie qui concerne les pratiques langagières du locuteur plurilingue . Ensuite ,on défini les représentations dans les différentes disciplines, les différents types de représentations.

1)Pratiques langagières et représentations :

Histoire des pratiques et des représentations :

Dès l'enfance, l'individu tente de comprendre le monde autour de lui, afin de comprendre et d'interpréter son environnement, et le monde, ce qui est une vie compliquée, de sorte que nous pouvons facilement comprendre la permanence défaut choisir, de simplifier et de réduire pour analyser de multiples informations que nous recevons des dimensions, et nous devons traiter rapidement.

Bref, comme Abric confirmé : « nous sommes toutes et tous plongés dans un environnement qui nous submerge d'informations »¹.

Donc la seule façon de contrôler et d'expliquer cet environnement est de simplifier et de reconstruire et de représenter notre manière, selon nos propres valeurs et principes, des idées et des connaissances.

« les représentations collectives » c'est la nomination des « les représentations sociales» auparavant. Les représentations collectives peuvent avoir une relation avec la religion, le mythe ou bien avec le savoir scientifique. Elles se transmettent d'une génération à une autre par l'éducation familiale et scolaire.

Selon Durkheim, la société forme un tout, une entité originelle différente de la simple somme des individus qui la compose. A propos de cette définition la société constituée par l'entité d'origine un ensemble différent de la somme des individus posés.

Lorsque nous parlons de représentation collective, nous avons parler de l'idée de la pression sur l'individu. La représentation nécessite des moyens individuels de penser et d'agir, qui est incorporé dans les institutions sociales grâce à des règles sociales, éthiques et juridiques. Nous voyons que l'idée l'emportent sur les éléments sociaux augmentent la conscience collective et la représentation collective des éléments individuels. Pour cela la représentation collective est l'un des moyens qui soulignent la priorité sociale sur l'individu.

Le terme de représentations collectives n'est plus utilisé aujourd'hui. On lui préférera celui de « représentations sociales » qui indique qu'elles se constituent dans un milieu social

¹ .ABRIC, *L'étude expérimentale des représentations sociales*, In D.JODELET, *Les représentations sociales*, 1989, p.80

et orientent les conduites sociales, autrement dit, puisque l'individu est liée à son groupe de référence, il y a de l'influence et de l'interaction et par conséquent, les représentations sont acquises au sein de l'environnement social. C'est pourquoi, l'on dit que les représentations sont avant tout sociales.

Selon Moscovici (1961) « *les représentations sont des formes de savoir naïf, destinées à organiser, les conduites et orienter les communications* »¹. A partir de cette définition les représentations naïves sont des formes de la connaissance et vise à maintenir le tuyau et les communications directes. Ces composants sont les particularités de la connaissance naturelle de groupes sociaux qu'ils les ont produits.

2) Pratiques langagières :

2.1) Définition :

La pratique en général définit comme une façon de travailler ou d'une manière doit être hors du travail. Et les pratiques peuvent inclure des activités et des opérations, et des emplois, et les spécifications standard, et des instructions.

Nous définissons les pratiques langagières comme les manifestations de l'interaction des différents facteurs linguistiques, psychologiques, sociologiques, culturels, éducatifs, affectifs.

Le concept de pratiques langagières a une certaine importance sur le langage. Nous avons vu qu'il était un point avec le concept de la langue dominante. Cela pourrait se référer au fait que, en termes de production et dans la prononciation de la parole, un discours d'activité en constante interaction avec l'environnement où elle a lieu. Certes, cela est déterminé par les éléments de l'environnement, mais elle produit aussi des effets.

Cette notion a marqué une évolution dans le temps. Il ne s'agit plus d'analyser les règles internes au système linguistique qui organisent la compétence d'un locuteur idéal comme c'est le cas chez N.CHOMSKY ou de décrire les régularités structurales d'un corpus fermé de données dans la linguistique structurale, mais de s'intéresser plutôt à la diversité des locuteurs, comme à la diversité de leurs conduites langagières.

Ceci, entre autres choses, d'examiner l'impact des pratiques sociales sur les pratiques linguistiques que nous considérons comme un tout depuis le début. Ainsi, l'étude de l'utilisation d'un langage conduit à la connaissance des données sociolinguistiques, la réalité est une certaine communauté linguistique.

¹ S.MOSCOVICI, *La psychanalyse, son image et son public*, 1961, p. 39

2.2) Les pratiques langagières selon un locuteur plurilingue :

La notion de « pratiques langagières » a une autre appellation qui est « pratiques variées».

Le choix des langues des locuteurs plurilingues varie en fonction de deux grands facteurs : « l'appartenance de groupe » et « la situation ».

Le terme « appartenance de groupe » veut dire tous les réseaux sociaux tels que les réseaux de la famille, de l'école, du quartier et des pairs auxquels va être confronté le locuteur. La notion de « situation » veut dire le lieu, les interlocuteurs, les thèmes et les fonctions du discours. En effet, selon la situation de communication, l'emploi des langues ne sera pas identique.

Le choix des langues n'est pas effectué de manière aléatoire mais bien selon une certaine régularité c'est-à-dire le choix de la langue est réglé. Au sein de certaines familles notamment, les locuteurs plurilingues peuvent mettre en place des « stratégies langagières» c'est-à-dire des stratégies parfois non compréhensibles pour certains membres extérieurs à la famille.

De plus l'alternance des langues et des conduites langagières qui seront mises en œuvre dans la communication familiale bilingue fait partie des accords internes, parfois très subtiles et difficiles à détecter quelqu'un de l'extérieur de la famille. Donc, il était là, dans le cas des conversations en deux langues, par exemple, les communications inégales prononcées.

Si l'on reprend la notion de plurilinguisme ou bien le multilinguisme on peut la définir comme l'état d'un individu ou d'une communauté qui utilise concurremment plusieurs langues selon le type de communication.

On peut définir le plurilingue comme suit : la personne qui a la capacité d'assimiler et utiliser deux ou plusieurs langues .

3) Les représentations :

3.1) Définition :

Le mot représentation vient du latin « repraesentatio », représentation, action de replacer devant les yeux de quelqu'un.

Dans la locution représentation sociale, le terme représentation désigne l'action ou le fait de se représenter quelque chose, un phénomène, une idée, en l'évoquant mentalement. C'est en particulier le processus par lequel un objet de la pensée devient présent à l'esprit. C'est aussi la manière dont on se représente cette chose.

Le mot représentation n'appartient pas originellement au domaine linguistique .Il se réfère, dans un sens plus large, toutes les façons dont les objets ou des objets de pensée palpables ne peut être présent dans l'esprit. Ainsi, abordé la représentation conceptuelle de

l'activité. Cette définition large comprend un large éventail de significations du terme, selon le système, qui est à la recherche.

Dans le cadre linguistique, le concept de représentation pourrait reprendre avec des changements spécifiques dans l'un de ces sens. En particulier, le mot, comme il est singulier ou au pluriel, est responsable d'un potentiel sémantique différent. Toutefois, afin de déterminer le meilleur de la saison, nous vous proposons quelques-unes des définitions contenues dans les diverses disciplines:

3.1.1) En linguistique :

La représentation a deux définitions différentes:

la première est l'apparition de l'image verbale mentale chez le locuteur, cette définition est confirmée par Ferdinand De Saussure¹.

La deuxième définition oppose le terme de «représentation» à celui d'expression, opposition qui correspond à celle de Langue / discours : si la langue est un système de représentations, le discours est un emploi de ce système à des fins d'expression, cette définition est confirmée par Guillaume².

3.1.2) En linguistique cognitive :

La représentation renvoie à un processus permettant d'activer des images mentales, elles-mêmes portées par un lexique mental. Ce travail de représentation mentale s'effectue par le biais de l'activation des nœuds du réseau sémantique (aussi appelé réseau associatif) du mot lui-même (soit une structure de représentation des connaissances), s'étendant ensuite aux relations intra-lexicales internes au lexique mental. Cette phrase se conclut par une décision lexicale.

3.1.3) En analyse de discours :

Les représentations en analyse de discours assignent trois fonctions sociales :

- *«Les représentations, en tant qu'elles construisent une organisation du réel à travers des images mentales elles-mêmes portées par du discours (...) sont incluses dans le réel, voire sont données pour le réel lui-même »*³. A travers cette définition, les représentations se configurent en discours sociaux qui témoignent les uns d'un savoir de croyance renferment des systèmes de valeurs dont se dotent les individus pour juger cette réalité.

¹ F de Saussure, Jean du bois, Mathée Giacomo, Lois Guespin, Christiane Marcellesi, Jean-Baptiste Marcellesi, Jean-Pierre Mevel. Dictionnaire de linguistique. Larousse 2001.- p.410

² Guillaume, *Termes et concepts pour l'analyse du discours* : Une approche praxématique.- Paris : Honores champion, 2001.-p 299. Disponible sur : www.Honorechampion.com.

³ Ibid.p310

- Les discours sociaux se configurent soit de façon explicite dans des signes emblématiques (drapeaux, peintures, icônes, mots ou expression), soit de façon implicite dans le discours publicitaire .
- Les discours de connaissance et de croyance jouent un rôle identitaire, c'est-à-dire constituent la médiation sociale qui permet aux membres d'un groupe de se construire une conscience de soi et partant une identité collective.

3.1.4) En pragmatique :

La notion de représentation est diversement employée. La représentation est un processus par lequel un sujet interprète les énoncés. Il faut en effet qu'il soit capable de représenter mentalement ce fait et d'accepter sa représentation comme étant vraie ou probablement vraie.

4) Les différents types de représentations :

4.1) Les représentations sociales :

4.1.1) Définition :

Selon le Dictionnaire français, les représentations sociales désignent « *l'action de représenter, l'idée que l'on se fait du monde ou d'un objet donné. C'est l'image graphique, picturale d'un phénomène, d'une idée.* »¹ .A travers cette définition, Il semble que les représentations sociales et toutes les images soumises au sentiment de conscience ou de mémoire. Ces images peuvent être physiques ou intellectuelles.

Pour le Dictionnaire de sociologie en effet, les représentations sociales se présentent « *d'abord sous une grande diversité phénoménale : image du réel, croyances, valeurs, système de différence et de théorie du social le plus souvent.* »². A propos de cette définition : les représentation sociales sont des méthodes de compréhension sociale et des idées scientifiques dirigées par la communication ,la compréhension et la maîtrise du social, physique et réel.

En outre, il faut rappeler que tout ce que les formes qu'ils peuvent prendre, des événements sociaux et de divertissement ont en commun est une façon de reconnaître et d'interpréter la réalité quotidienne. Elle produit mental, social et distinct du développement et l'exploitation de ces autres formes de perception collective, qui est la science, les mythes, la religion, l'idéologie, etc....

¹ Larousse, le Dictionnaire de français, paris 2006.

² G.FERREOLE: *Dictionnaire de sociologie*, 3^{ème} édition, Armand Colin, Paris, 2004.

Plus précisément, à travers la perception sociale et l'importance de la connaissance du bon sens, socialement développé et partagé, la pratique et contribuer à la restructuration de notre réalité construite. Les faits sociaux sont des produits et des processus à la fois du développement psychologique et social. La représentation est connu comme la protestation sociale par l'aspect de contenu, y compris des informations, des images, des normes et des modèles, des vues et des croyances, des attitudes et des valeurs. Ceux-ci peuvent être un contenu spécifique à un individu ou groupe d'individus comme il peut être bon pour la société ou un groupe social.

Pour le dictionnaire du lexique de sociologie, « *les représentations sociales sont constituées d'idées, de croyances, de jugements, de visions du monde, d'opinions ou encore d'attitudes.* »¹. A partir de cette définition, Nous comprenons que la représentation sociale ne se limite pas à une simple représentation d'un objet ou d'une collection du fait, mais d'abord et avant tout, il est un outil de différenciation ou de délimitation du groupe social à l'autre.

4.1.2) Fonctions des représentations sociales dans les pratiques langagières :

L'étude des représentations sur les pratiques bilingues des locuteurs n'est pas envisageable dans un cadre uni-disciplinaire, car nous devons nous rappeler que la sociolinguistique imprègnent encore d'autres approches disciplinaires, telles que le travail effectué dans le domaine de la psychologie sociale et de l'ethnographie de la communication, pour étudier le phénomène de la représentation. Dans cette perspective, il primitive assemblée nous dans cette approche linguistique à l'adoption de certains des concepts et des théories, dans ces disciplines, sont censés faire la lumière sur le phénomène de la représentation.

4.1.2.1) L'étude des pratiques langagières selon la psychologie social :

A) Définition :

La représentation sociale est le respect social de voir certains visages avec un fond social et culturel du sujet. Dans le cadre de notre étude, le sujet est des représentations de locuteurs dont nous disposons est la langue, et plus précisément, dans les choses pertinentes tels que le bilingues et l'alternance codique de la transformation de l'arabe et le français, acquis dans des contextes sociaux divers. Dans cette perspective, il est entendu que l'accès à la représentation dans l'environnement social, et l'influence de ce dernier sur le comportement de l'individu ou groupe d'individus. Dans ce sens, la représentation sociale peut être définie comme : « *une forme de connaissance élaborée et partagée, ayant une visée pratique et concourant à la construction d'une réalité commune à un ensemble social socialement* »². A

¹ Y.ALPEs et all. "Lexique de sociologie ", 2^{ème} édition, Dalloz, Paris, 2007

² Denise JODELET, *Les représentations sociales*, Paris: Puf, 1989, p.36.

travers cette définition ces propos mettent l'accent sur le caractère social de la construction des représentations.

La représentation est sociale parce qu'elle est selon Christian GUIMELLI : « *d'abord, le résultat d'un ensemble d'interactions sociales spécifiques, et ensuite parce qu'elle est partagée par les individus d'un même groupe, et qu'elle marque la spécificité de ce groupe* »¹. Par ailleurs, les représentations se caractérisent, par leur caractère dynamique : « *Elles circulent, se croisent et se cristallisent à travers une parole, un geste, une rencontre dans notre univers quotidien.* »².

Nous considérons cette réflexion sur les représentations sociales comme un repère élémentaire pour notre recherche d'après les définitions précédentes. Elle fournira le point de vue de la psychologie sociale à propos du caractère social de la construction des représentations.

4.2) Représentations linguistiques :

4.2.1) Définition :

Selon Khaoula Taleb Ibrahim³ :

« la langue que parle, que revendique l'individu comme étant la sienne, la vision qu'il peut en avoir en rapport avec les autres langues utilisées dans le même contexte n'est pas seulement un instrument de communication, elle est surtout le lieu où se cristallise son appartenance sociale à une communauté avec laquelle il partage un certain nombre de conduites linguistiques ».

A partir de cette définition la langue peut être aussi un moyen que l'école utilise pour véhiculer des représentations linguistiques d'une et d'autre part, la langue parlée, revendiquée par un individu a, la vision qu'il peut avoir par rapport à d'autres langues utilisées dans le même contexte est non seulement un outil de communication, il est souvent le lieu où cristallise son appartenance sociale à une communauté avec laquelle il partage un certain nombre de lignes linguistiques.

Le milieu éducatif peut être un outil puissant de la politique d'unification linguistique. Il peut jouer un rôle important dans le transfert des connaissances, ainsi que la reconnaissance de la langue légitime. Parce que la connaissance académique; car toute langue véhicule non seulement des savoirs savants (des représentations relatifs au corpus de cette langue), mais aussi des savoirs non savants (représentations relatifs aux valeurs sociopolitiques,

¹ Christian GUIMELLI, *Structures et transformations des représentations sociales*, Delachaux-Niestlé, 1994, pp12-13.

² Serge MOSCOVICI, *Introduction à la psychologie sociale*. Larousse, Paris, 1972, pp26-27.

³ Taleb-Ibrahim Khaoula., *Les algériens et leur(s) langue(s) : Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne.*- Alger : EL-HIKMA, 1995.-pp.72-73.

économiques et culturelles), qui a dit que nous croyons que peu importe ce que les outils et les objectifs de toute action dans les langues de leur statut et le rôle de locuteurs de représentations linguistiques important dans le sens où elle détermine les attitudes et les discours et dirige un certain comportement social, y compris les pratiques linguistiques, ils peuvent tourner complètement la boussole dans la direction opposée, car l'image qu'a un locuteur d'une langue donnée peut être définie comme « *des conceptions que les locuteurs, ou groupe de locuteurs, ont de son rôle, de sa valeur, de ses fonctions et qui, pour être souvent non conscientes, sont néanmoins, à l'origine des comportements.* »¹. A partir de cette définition les imaginations des locuteurs sont des comportements.

Le concept de comportement langagier représente une langue très perfectionnée, parce qu'il ya plus des règles de procédure de l'analyse linguistique du système qui régit la compétence de l'orateur idéal, mais de se concentrer sur la diversité des intervenants et la diversité de leurs comportements qui reposent inévitablement sur la représentation linguistique attachée aux idéologies linguistiques qui se nourrissent dans les idéologies. Il sera publié par des messagers culturels qui transmettent la parole epilinguistique, des images et des comportements et des styles.

Conclusion :

Dans ce premier chapitre, nous avons obtenus à des concepts précis qui a une relation à notre travail tels que les pratiques langagières et les représentations sociolinguistiques. Nous passerons au deuxième chapitre où nous donnons quelques notions de base telle que la sociolinguistique et quelques contacts de langues (le bilinguisme, l'alternance codique).

¹ Bautier-Castaing Elisabeth. La notion de pratique langagière: *un outil heuristique pour une linguistique des dialectes sociaux*. *Langage et société*, 1981.-p4 – in : Taleb-Ibrahimi Khaoula., *Les algériens et leur(s) langue(s)*. -Alger :EL-HIKMA,1995.- p.89.

CHAPITRE 2 :
Bilinguisme et alternance
codique

Introduction :

Ce deuxième chapitre mettra en avant quelques notions de base qui se rapportent à notre sujet et qui vont éclairer davantage notre étude. Il nous est indispensable de commencer par une définition de la sociolinguistique et la délimitation de son objet d'étude ainsi que sa distinction avec la linguistique afin de mieux tracer les frontières entre ces deux disciplines souvent confondues. Ceci afin de mieux cerner notre recherche dans une approche bien déterminée. Par la suite, nous signalerons les principales conséquences qui émanent du contact des langues (bilinguisme, alternances codiques,...) afin de mieux entreprendre les phénomènes linguistiques rencontrés plus tard à travers l'analyse de notre corpus.

1) Quelques notions de base :

1.1) La sociolinguistique :

La sociolinguistique semble dans les pays anglo-saxons et en France, à des moments différents, comme réponse aux questions des linguistes, sont associés au contexte politique et social dans lequel ils croient est né. Et elle présentée comme une discipline où elle a acceptée un travail pluridisciplinaire (ethnologie, anthropologie, psychologie, sociologie, histoire, etc.). Elle est entrée dans l'étude de cette discipline à l'étude des rapports de la langue et de la société.

La sociolinguistique est la science de l'homme qui est apparu, il y a près d'un demi siècle, en partie en réponse à certaines de linguistique structurale développée par Ferdinand de Saussure dans son livre "Cours de linguistique générale".

La sociolinguistique, comme l'indique son nom composé, est l'étude de la relation entre les sociétés et les langues, mais il faut ajouter immédiatement que cela indique qu'il ya une branche du mot linguistique mais différent langage de conception, considérée comme un moyen de communication entre les individus, qui composent la communauté avec ses règles, ses rituels et pratiques. Cette discipline ouvre une autre façon d'analyser les phénomènes linguistiques.

La sociolinguistique vise à décrire les différents types qui coexistent au sein de la communauté linguistique, et de les connecter avec les structures sociales et comprend tout ce qui est l'étude de la langue dans le contexte social et culturel.

L'étude sociolinguistique prend en considération des composants sociaux comme l'âge, le sexe, la classe sociale ou encore l'ethnie. Elle étudie la langue dans le contexte des relations entre les groupes sociaux.

Les variations ne sont pas aléatoires mais influencées par des facteurs sociaux. Ainsi le sociolinguiste est amené à étudier les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise de la langue, l'analyse du discours, les jugements que les communautés linguistiques

portent sur leur(s) langue(s), la planification et la standardisation linguistiques et surtout à prendre conscience du phénomène de la variation linguistique.

Il arrivera ainsi à une structuration de la communauté en fonction des codes et des groupes qui les parlent en prenant en considération des facteurs tels que les attitudes et les représentations, les situations et les réseaux, dans le but d'examiner les forces sociales qui font que l'usage de la langue soit significatif.

1.2) Distinction : Linguistique / Sociolinguistique :

Le terme de sociolinguistique suggère par sa forme que la discipline qu'il désigne a pour domaine un secteur de la linguistique qu'il faut l'interpréter comme: société +linguistique d'une part et d'autre part comme sociologie+linguistique. Il faut donc tenter divers approches des rapports entre ces trois disciplines : linguistique, sociologie et sociolinguistique.

Toute fois, linguistique et sociolinguistique n'ont pas les mêmes objectifs, le tableau suivant nous le montre clairement :

LINGUISTIQUE	SOCIOLINGUISTIQUE
1-Science théorique et expérimentale « étude de la langue en elle-même et pour elle-même».	1-Science dynamique et expérimentale .
2-Elle oppose la langue qui est une institution sociale à la parole qui est une production individuelle.	2-Elle étudie les rapports entre langue et société : expliquer les réalités linguistiques pas les réalités sociaux.
3-Elle préfère la langue à la parole qui est accessoire et secondaire.	3-Elle préfère la parole en tant que production individuelle à la langue qui est un système fixe.
4-Elle considère la langue comme homogène.	4-Elle considère la langue comme hétérogène
5-Elle examine uniquement la relation entre la langue et la société et l'utilisation de la langue.	5- Elle est en effet dans la société une façon d'expliquer la réalité de la langue.

2)Contacts de langues :

Le contact des populations a des incidences sur les langues utilisées, qu'il s'agisse de la considération des pratiques (bilinguisme / alternances codiques), de la reconnaissance de dynamiques interculturelles (emprunts,...), sociolinguistiques (différenciations fonctionnelles) ou psychologiques (constructions d'identités) ou encore des modifications dans les formes et les structures des langues (langues mixtes, créoles, interférences,...). On sait que cette saisie

du contact a introduit à tout un ensemble de problèmes qui concernent nos modes de penser les langues, les dynamiques de leurs constructions, de leurs évolutions et leurs transformations.

2.1)Le bilinguisme :

2.1.1)Définition :

Le bilinguisme est l'état d'un individu ou d'une communauté qui se réfère à la présence simultanée de deux langues chez un individu ou dans une communauté. A partir de la définition ci-dessus, on peut dire que le bilinguisme peut rapporter à des phénomènes concernant:

- Un individu qui se sert de deux langues,
- Une communauté où deux langues sont employées,
- Des personnes qui parlent deux langues différentes.

Par conséquent, le bilinguisme est aussi le pouvoir de s'exprimer sans difficulté à penser en deux langues avec le même niveau dans chaque précision.

2.1.2) Différents types de bilinguisme :

Par rapport de l'acquisition et de l'apprentissage de la langue, on connaît les différents types de bilinguisme comme suit:

- a. Le bilinguisme idéal, c'est l'individu qui maîtrise parfaitement des deux langues.
- b. Le bilinguisme précoce, c'est l'individu qui acquiert des deux langues en milieu naturel d'une façon informelle avant la scolarité obligatoire à l'âge de 5-6 ans.
- c. Le bilinguisme simultané, c'est l'acquisition qui s'est faite en même temps dans les deux langues, ce qui ne peut pas être le cas que lorsque les deux langues sont présentes dans l'univers qui entoure l'enfant (en famille, entre amis).
- d. Le bilinguisme consécutif, c'est l'enfant qui acquiert d'abord une langue puis une autre langue, dans le cas d'un enfant issu de l'immigration ou de personnes qui déménagent dans un autre pays.
- e. Le bilinguisme passif, c'est l'individu qui comprend seulement l'une des deux langues maîtrisées.
- f. Le bilinguisme soustractif, lorsqu'une des langues n'est pas considérée au même niveau par l'entourage ce qui entraîne une compétence limitée dans cette langue et une démotivation.

2.1.3) La personne bilingue :

Selon F. Grosjean, « *l'individu procède plus ou moins consciemment à une organisation de ses potentialités langagières de telle sorte qu'il confère à chacune d'entre elles [...] un*

*rôle déterminé à l'intérieur d'un ensemble »*¹. C'est-à-dire que il y a deux grands comportements linguistiques chez la personne bilingue : le mode de communication monolingue et le mode de communication bilingue.

Dans la communication bilingue de la mode, on préférera la langue. Ceux-ci sont appelés "la langue de base, le langage réceptif." La deuxième langue est toujours connu comme «la langue ou une partie intégrante de l'invitation" à intervenir dans le débat via un commutateur. Le "code switching" appelé en français «alternance codique» ou «combinaison séquentielle» permet au locuteur alternativement plusieurs symboles linguistiques. Le locuteur alterne plusieurs langues en utilisant le mot, la phrase.

Tout se déplace la tête du bilinguisme sur une seule langue est connecté, sur la base des situations bilingues de contact (contexte, contact, emplacement ...) qui répondent à lui.

2.2)L'alternance codique :

2.2.1)Définition :

Dans les pratiques langagières, les locuteurs vivent différents degrés de bilinguisme et de bilingualité. Par conséquent, l'examen des pratiques illustre les partenariats essentiels qui utilisent le langage symbolique de locuteur. En effet, en cas de langue de contact et de l'hybridation et le métissage sont la conduite de ces innovations émergentes.

L'utilisation du langage est le produit de socialisation de l'individu. Lorsqu'il entre en interaction avec d'autres locuteurs, il use de toutes ses compétences linguistiques pour mieux faire passer son message.

Parmi ses compétences, on trouve l'utilisation de deux ou plusieurs langues dans le même discours. L'usage alterné des langues a attiré l'attention de beaucoup de chercheurs, qui ont essayé de cerner les particularités de ces usages, de dégager les procédés ainsi que les fonctions. Parmi des différentes études, on trouve que l'alternance codique est une pratique langagière.

Certaines approches sociolinguistiques considèrent l'alternance codique comme objet à part entière de leur recherche, dans la mesure où elle peut contribuer à des fins communicatives. De plus, l'alternance codique élabore une stratégie communicative supplémentaire à celles qu'utilisent les individus.

En général, l'alternance codique implique l'usage alternatif de deux ou plusieurs langues dans le même énoncé ou dans la même conversation. Du point de vue sociolinguistique, l'usage de l'alternance codique est nettement catégorisable socio- culturellement .

¹ Grosjean, F . *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism*. Cambridge, Mass: Harvard University Press.1982.

Conséquemment, la définition du code-switching a connu des réajustements. Le code-switching est défini comme étant l'usage alterné de plus d'un code linguistique c'est-à-dire comme une autre utilisation du code plus d'une langue. Le code switching s'explique chez certains linguistes comme : « (...) *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents* »¹.

À partir de cette définition, l'alternance codique n'est pas seulement le passage d'un segment appartenant à un code à d'autres réalisés dans un autre code. C'est pourquoi le code-switching est considéré comme un phénomène qui dépasse la simple juxtaposition d'éléments mais c'est plutôt l'insertion d'éléments d'une langue dans la structure grammaticale d'une autre langue.

L'alternance codique est considérée par beaucoup de chercheurs comme la manifestation la plus fréquente de la communication bilingue et plurilingue. Ce phénomène est très répandu dans le monde dans les sociétés créoles marquées par un tel cas de diglossie. Ainsi, en variante française et créole de l'auteur selon des règles complexes, qui diffèrent avec les interlocuteurs, les questions commerciales, etc. ont été étudiés dans ces différents paramètres l'exploitation des télécommunications diglossiques à plusieurs reprises par les auteurs.

D'un point de vue linguistique, l'alternance codique est une des manifestations les plus saillantes du contact des langues.

2.2.2) Les attitudes envers l'alternance codique :

- L'intérêt envers l'alternance codique est assez récent.
- Autrefois, dans la littérature l'alternance codique était traitée comme un phénomène aléatoire.
- Dans son étude classique sur les langues en contact, Weinreich(1953) fait référence au transfert de mots d'une langue à une autre par des bilingues mais le rejette comme étant un simple oubli.
- D'un point de vue historique(et surtout dans des pays occidentaux).l'alternance codique a été considérée avec méfiance.
- Selon une idée largement répandue, l'alternance codique est une carence ou une aberration linguistique.
- Les termes populaires désignant ce phénomène (TEXMEX, Spanglish , franglais, etc.) ont des connotations négatives (par ex. mélange, hybridation , même contamination).

¹ J. Gumperz . *Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative* .Edition l'Harmattan. Paris. 1989,p57.

3) Les attitudes :

3.1) Définition :

En général, l'attitude est une disposition d'esprit, déterminée par l'expérience à l'égard d'une personne, d'un groupe social ou d'une chose abstraite (problème, idée, doctrine, etc.) et qui porte à agir de telle ou telle manière. C'est-à-dire que il est disponible d'arriver à la réponse d'une manière ou d'une autre par un objet.

Les deux notions, celle de représentation et celle d'attitude, sont toutes deux empruntées à la psychologie sociale, elles présentent de nombreux points de rencontre et elles sont parfois utilisées l'une à la place de l'autre .

Les attitudes regroupent généralement les informations dont dispose l'individu sur un objet particulier constituant le bilan des croyances sur ce sujet. Ces croyances peuvent être justifiées par l'objectif, car il peut compter sur des préjugés ou des stéréotypes. Comme on peut le modifier et d'évoluer. Les attitudes régulent la conduite la plus ou la moins stable, mais ne peuvent pas être observées directement. Il est généralement évalué par rapport à des comportements qui sont associés générés.

3.2) Les attitudes linguistiques :

3.2.1) Définition :

Les attitudes linguistiques sont définies comme étant des appréciations, des évaluations, orientées vers un comportement. Elles sont déterminées et expliquées par les représentations ; elles peuvent apparaître dans les comportements , les opinions, les jugements des locuteurs. Les sentiments et les attitudes linguistiques sont donc le résultat d'un travail constitutif ou évaluatif des représentations.

Conclusion :

A ce deuxième stade de notre étude sur la partie théorique, nous sommes désormais sur quelques notions de base telle que l'approche sociolinguistique , la distinction entre la linguistique et la sociolinguistique .Nous l'avons vu aussi quelques concepts en contact de langues telle que le bilinguisme et l'alternance codique. Enfin nous avons aussi des définitions sur les attitudes et les attitudes linguistiques. Tous ces concepts a une relation avec la partie pratique qui nous avons menée à la suite sur les pratiques langagières et les représentations des étudiants universitaires de département de français.

DEUXIEME PARTIE :

CADRE PRATIQUE

CHAPITRE 1 :

Méthodologie du travail

Introduction :

Dans ce premier chapitre de la partie pratique, nous avons consacré tout d'abord par une définition de l'enquête en général puis l'enquête en sciences du langage et enfin nous envisageons de présenter notre enquête .

1)L'enquête :

Pour effectuer une analyse de la recherche, une situation en utilisant une ou plusieurs méthodes. Ceci est pour nous une manière très précise, ce qui est "l'enquête". Il est difficile de déterminer dans l'enquête parce qu'il ne se limite pas à un type de pratique et nécessite l'utilisation de diverses techniques (entretien, questionnaire, l'analyse statistique ...). Et remettre en question de la situation sociale dans la cible circulaire.

F DE SINGLY définit l'enquête *«comme un instrument de connaissance du social (...) elle contribue à la connaissance de l'objet de la recherche, à la mise en œuvre de sa description rigoureuse et objective, à l'élaboration des schémas explicatifs»*¹. D'après cette définition L'enquête est un outil de connaissance sociale, il est utile de connaître les besoins de la recherche, la mise en œuvre décrit avec précision et objectivité, et de développer des schémas.

L'enquête consiste à soumettre des hypothèses, de recueillir des informations et des réponses et générer un ensemble de discours.

Par conséquent, nous pensons que l'enquête nécessite la conception complète et définitive avant sa pratique . Être explorés d'investigation prend propre côté artistique pour les sciences humaines. Elle consiste à la recherche dans l'information écrite (questionnaires, traces documentaires ...) ou orales (entretiens, interviews ...).

L'enquête a également considéré comme technique honnête et objective. Son élément principal est la question.

1.1)L'enquête en sciences du langage:

La sociolinguistique est une branche de la linguistique , un domaine de la science, est de décrire la relation entre la société et l'évolution du langage et des fonctions.

*«La sociolinguistique étudie ces rapports en collectant les données à analyser au près d'un échantillon représentatif de la communauté linguistique, en utilisant les instruments qui assurent l'objectivité et la fiabilité de la recherche»*².

¹ F DE SINGLY. *L'enquête et ses méthodes : le questionnaire*, Editions Nathan. Coll. 128, Paris, 1992, P 28

² L.J.CALVET et P.DUMOND. *Enquête sociolinguistique*, l'Harmattan, Paris, 1999, p.15.

L'enquête sociolinguistique est la recherche de la distribution, et la répartition des variables, c'est-à-dire les facteurs qui influencent les enquêtés tel que :l'âge, sexe, habitat, classe sociale, race ,attitudes des locuteurs,.....

1.2)Notre enquête :

L'enquête sociolinguistique que nous avons effectuée a été menée auprès d'un groupe d'étudiants de département de français de l'université de Khenchela .Cette sélection systématique répondre efficacement à nos attentes, et entièrement compatible avec l'objet de l'étude, et nous traitons avec elle, dans la mesure où elle permet effectivement les attitudes et les représentations de l'échantillon apparaît.

Nous voyons notre réflexion sur la perception sociale comme un critère fondamental pour notre recherche. Il fournira la perspective de la psychologie sociale sur la construction sociale de la représentation.

2)Présentation d'échantillon :

Nous voulons d'après l'identification de notre public ,qui est représenté par un échantillon d'étudiants de département de français ,université de khenchela.

Notre public de l'enquête est composé de 30 personnes ,6 personnes de chaque niveau (licence et master).Nous comptons 14 garçons et 16 filles. L'âge de ces étudiants vari entre 19-35ans. L'origine de ces étudiants vari entre chaoui et arab. L'origine de ses pères et ses mères se trouve dans les tableaux suivants :

a)Origine du père :

Origine	Chaoui	Arab	Total
Nombre	24	6	30
%	80%	20%	100%

b)Origine de la mère :

Origine	Chaoui	Arab	Kabyle	Oranais	Constantinois	Total
Nombre	20	5	2	1	1	30
%	66.67%	16.67%	6.67%	3.33%	3.33%	100%

3) La méthode d'assemblage des constatations :

Notre travail porte sur les représentations sociolinguistiques des pratiques bilingues telles que l'arabe et le français et la valeur attribuée à ces pratiques et le degré d'efficacité dans l'une de ces langues ciblées, et enfin, les attitudes envers elles, nous avons envisagé d'associer une technique d'enquête par questionnaire.

3.1)Le questionnaire :

Ce processus est de demander un nombre relativement restreint de personnes une série de questions pour recueillir des informations. Il devrait tirer parti de cette information qui a été obtenue afin de confirmer ou d'infirmer les hypothèses soulevées.

Dans le cadre de la réalisation de notre enquête, nous avons confectionné environ douze questions, que nous avons posées à 30 étudiants.

L'objectif de ce questionnaire est de recueillir les informations de l'enquêté sur les compétences langagières, les usages linguistiques et les fonctions des langues dans différents contextes notamment le réseau familial (parents+fratrie) et extra-familial (quartier+université).

Les questions portées également sur les représentations que se font les locuteurs envers les langues mais aussi vis-à-vis de l'aménagement linguistique.

La première série de questions comporte 5 questions. La question une est de savoir si les pratiques linguistiques des familles consistent à souligner la relation qui existe entre les parents et leurs enfants. Les questions 2,3, 4et 5 pour objectif de donner les langues utilisées en dehors du contexte familial par l'enquêté. Là encore, il s'agit de voir le lien entre l'étudiant et celui des individus dans un contexte social mais d'un autre côté, de mettre au clair sur le degré d'influence des choix linguistiques des familles et leur impact sur les pratiques langagières extra-familiales.

Cette première série consistait à cerner les usages déclarés par les enquêtés c'est-à-dire les langues utilisées conjointement dans le milieu familial et extra-familial.

La deuxième série de questions comporte 3 questions. La question 6 s'intéresse particulièrement à leurs lecture des journaux et des romans. La question 7 démontre dans quelle langue les étudiants regardent les films et les émissions télévisées. Enfin, la question 8 s'intéresse aux nombres de langues que l'étudiant maîtrise.

La troisième série de questions comporte 4 questions, les questions 9 et 10 s'intéressent au niveau de l'étudiant et les questions 11 et 12 s'intéressent à l'attitude de l'étudiant envers la langue arabe et la langue française.

Le but de la deuxième et la troisième série est de cerner les représentations des locuteurs vis-à-vis des langues. Cette section porte donc sur les attitudes et les représentations des enquêtés envers l'aménagement linguistique.

D'après Jean-Claude ABRIC¹ *"le questionnaire reste à l'heure actuelle la technique la*

¹ Jean-Claude, ABRIC, *Pratiques Sociales et Représentation*, Paris : PUF, 1994, p62

plus utilisée dans l'étude des représentations (...) le questionnaire permet d'introduire les aspects quantitatifs fondamentaux dans l'aspect social d'une représentation".

A partir de cette définition, nous utilisons la méthode du questionnaire dans le but de collecter des données quantitatives que nous exploiterons par la suite et que nous soumettrons à un traitement approfondi des représentations sociales.

D'après cette définition le questionnaire est aussi la meilleure solution et technique pour l'étude des représentations puisque ces dernières sont des actions en relation au mental.

4) La méthode d'approche :

L'enquête a été réalisée au début du mois de mars 2016 . Elle a ciblé les étudiants de département de français, licence et master, université de khenchela. Nous avons commencé l'enquête par la distribution de 30 questionnaires et nous avons récupéré le tout.

La durée de temps estimé pour répondre aux questions est évaluée entre 25 et 30 minutes. Pourquoi avoir limité le temps entre 25 et 30 minutes ? parce que nous avons considéré que nos étudiants ont besoin d'assez de temps pour lire d'abord toutes les questions, ensuite pour arriver à répondre à l'ensemble des question d'une manière claire et sincère, sans être troublés par le facteur du temps. Nous avons préféré ce genre de passation du questionnaire au lieu de l'auto administration, car nous savons que cette méthode malgré qu'elle soit très facile à réaliser, ces inconvénients ne restent pas moindres. Afin de réduire la méfiance et le rejet des étudiants, nous leur avons expliqué qu'il s'agissait d'un questionnaire destiné à un travail de recherche universitaire sur les représentations et les pratiques langagières et qu'ils n'avaient aucune raison ni de mentir, ni de maquiller la réalité.

5) La base d'analyse des constatations :

Les données recueillies dans le corpus fassent l'objet d'une analyse plus approfondie. Nous sommes donc en train d'adopter, en plus de l'analyse linguistique, et dimension sémantique dans l'étude de la représentation descriptive de la langue sociale. Nous allons essayer, dans cette perspective, d'inclure une analyse critique des données à partir de laquelle raconte les sujets et commentaires sur les expériences sociolinguistiques. Dans ce contexte, il est nécessaire ou inévitable, le choix de la langue et de point de vue sociolinguistique est : l'approche quantitative.

• L'approche quantitative :

Les données quantitatives porteront sur les réponses apportées par le questionnaire écrit. Au début, nous avons essayé de répondre au questionnaire et de traitement analytique alors qu'ils sont très différents moments parce que, comme l'a affirmé, Luc ALBARELLO¹ ce sont deux phases étroitement liées l'une à l'autre, à ce sujet il affirme que : "*Tel type de questions*

¹ Luc ALBARELLO, *Pratiques et Méthodes de Recherche en Science Sociale*, Paris : Armand Colin, 1995, p49

implique fréquemment tel type d'analyse et telle analyse n'est réalisable qu'à partir de tel type de questions". D'autre part, nous avons choisi cette méthode quantitative car elle nous permet d'obtenir la méthode statistique des données descriptives car la méthode d'analyse quantitative est utile dans les phases de vérification des hypothèses.

Dans cette perspective, les données qui seront quantifiées porteront : Les données quantifiées concerneront l'utilisation et la gestion de l'alternance codique et/ou la pratique du métissage linguistique dans les différentes situations de communications avec les différents réseaux relationnels dans lesquels nos enquêtés s'inscrivent d'une part. D'une part, sur l'évaluation de la maîtrise de la langue arabe et de la langue française par nos trente enquêtés. En d'autres termes il s'agira d'étudier, en faisant parler des chiffres, les compétences bilingues de nos informateurs dans les deux langues de leurs répertoires langagiers. Enfin les attitudes des étudiants envers ces deux langues (l'arabe et le français).

6) Les constatations du corpus :

Il apparaît essentiel de préciser que ce sont les réponses apportées par les enquêtés dans le questionnaire écrit qui ont fondées les données de notre corpus.

En effet, en parlant des langues et de leurs usages, nos enquêtés nous en livrent leurs expériences, leurs rencontrent, leurs attitudes, leurs valeurs, leurs sentiments.

Chaque enquêté n'a pas manqué de se référer à sa propre expérience sociolinguistique pour nous avec sa représentation.

Il semble que le corpus pour fournir un type de données appelé: les données sociolinguistiques . Il est important de noter que ces données apporteront au point de vue, nous avons discuté des réponses qui ne prétendent pas non plus d'être exhaustif, mais qui veulent le moins important.

- **Les données sociolinguistiques :**

Nous avons collecté les données présentées dans le corpus des représentations sociolinguistiques. Ces données sociolinguistiques portent sur les déclarations qui se rapportent à l'alternance codique, à savoir l'affirmation de compétence et la maîtrise des langues .

En ce sens, nous essayons d'expliquer comment la pratique de parler mixte arab/français des étudiants étroitement liée à la dimension mentale . Et que le "discours mixte" full arabe et en français pour le mot se réfère non seulement à l'activité linguistique en particulier, mais assume également la fonction d'une confirmation symbolique des termes spécifiques de demande de référence dans la vie sociale.

Par conséquent, la langue, ou plutôt les pratiques langagières deviennent la réalité de la construction d'un outil et d'un moyen idéal pour décrire les attitudes et les événements de la vie quotidienne des participants à l'enquête.

Conclusion :

Dans ce premier chapitre de la partie pratique , nous avons ciblé la méthode de notre travail, la présentation de notre échantillon et l'objectif des questions quand a posé dans le questionnaire et enfin le type de données quand a obtenus.

Nous passons ensuite au deuxième chapitre de partie pratique où nous analysons les réponses des étudiants dans les différents milieux sociaux.

CHAPITRE 2 :

Analyse du questionnaire et interprétation des résultats

Introduction :

Dans cette partie, nous allons décrire et analyser les représentations sociolinguistiques de nos enquêtés quant aux choix langagiers qu'ils en témoignent à travers leurs déclarations, dans les différentes situations de communications et les différents interlocuteurs avec qu'ils nouent leurs pratiques langagières au quotidien. Dans ce sens, nous tenons à démontrer que les usages langagiers de nos locuteurs varient d'un contexte interactionnel à un autre. Dans cette perspective, nous nous attachons à déterminer comment et dans quels réseaux communicationnels apparaît et se gère la pratique de l'alternance et du mélange codique chez nos locuteurs ; et comment le choix des langues s'opère dans ces différents milieux.

Partie 01 : Analyse des langues parlées dans la société :

1) L'alternance arabe/français : les représentations sur la variation dans les différents milieux de nos enquêtés.

Pour mieux saisir les représentations concernant le fonctionnement et la mise en pratique des comportements bilingues de nos locuteurs, notamment sur les choix langagiers qu'ils adoptent au quotidien, il faut deviser la société en deux milieux :

- 1-Le milieu familial : ce dernier contient les parents et la fratrie.
- 2- Le milieu extra familial : présente les amis du quartier et les amis de collège.

Nous avons établi ci-dessous un tableau qui permet de refléter et de synthétiser les données engendrées par le questionnaire écrit. Ces données renvoient à la distribution des usages langagiers mis en œuvres par nos enquêtés, dans les différents réseaux relationnels de communication auxquels ils participent, dans leurs interactions quotidiennes.

1.1) Les pratiques langagières au milieu familial : (parents+fratrie).

S'intéresser aux pratiques langagières de nos locuteurs dans le réseau familial s'avère d'une importance primordiale, parce que ce sont les parents qui sont responsables de transmettre la langue d'origine à leurs enfants.

Langues	Nombre	%
Arabe standard	0	0%
Arabe dialectal	17	56.67%
Français	0	0%
Mélange arabe/français	13	43.33%
Autres langues	0	0%
Total	30	100%

Le résultat renvoie à la pratique unilingue de la langue d'origine l'arabe, partagée par les étudiants et les parents dans leurs échanges communicatifs familiaux. En effet, les résultats

rèvelent la proportion la plus élevée, qui est égale à 56.67%, en faveur de l'usage de la langue arabe. Dans ce sens, nous soulignons que plus de la moitié des interventions de nos enquêtés se réalisent en langue arabe, représentée par 17 sur 30, ce qui symbolise une proportion significative. Ce résultat est très significatif, il nous permet de confirmer que l'utilisation de la langue d'origine est une étape évidente dans et à travers la conversation entre les parents et les étudiants. En dépit, de l'écart de génération entre les parents et les étudiants, mais il n'y avait pas de compréhension mutuelle obstacle dans le domaine des relations familiales. Cette compréhension est née une relation étroite entre les parents et les étudiants. Grâce à cette relation, nous concluons que les étudiants parlent la langue de leurs parents pour faciliter la communication.

On remarque à travers les résultats indiqués dans le tableau que le mélange Arabe/français intervient fortement dans les pratiques de nos enquêtés dans le réseau familial. Elle représente une proportion élevée égale à 43.33 %. En effet 13 sur 30 affirment s'adresser à leurs familles en adoptant les deux langues en même temps. Cela dire que le mélange codique a une relation étroite avec la cellule de fratrie beaucoup plus de la cellule des parents.

1.2) Le partage des langues au milieu extrafamilial :(quartier).

Le réseau amical représente également une variante communicationnelle à prendre en considération.

Dans le réseau de pairs se reflètent des pratiques et des comportements hétérogènes. C'est une situation à part impliquant un langage plutôt informel de la part de nos enquêtés .

A la question « quelle(s) langue(s) utilisez vous avec vos amis ? », nos enquêtés ont fourni dans le questionnaire écrit les résultats obtenus dans le tableau ci-dessous :

Langues	Nombre	%
Arabe standard	0	0%
Arabe dialectal	6	20%
Français	1	3.33%
Mélange arabe/français	23	76.67%
Autres langues	0	0%
Total	30	100%

Les résultats présentés dans le tableau indiquent que nos enquêtés utilisent majoritairement le mélange arabe/français lorsqu'ils parlent à leurs amis. Dans ce contexte, nous pouvons constater que 23 enquêtés de l'échantillon partagent l'affirmation de l'utilisation du mélange arabe/français dans leurs pratiques langagières quotidiennes qui lient

nos locuteurs à leurs amis. Cette déclaration est représentée ainsi par un taux très élevé égale à 76.67%.

En revanche, on notera que 6 enquêtés utilisent l'arabe soit 20% cela veut dire que nos enquêtés n'utilisent pas la langue arabe lors de la communication avec leurs amis . En effet l'intervention unique et exclusive des pratiques langagières en français dans la communication entre les amis n'est représentée que par un seul enquêté de l'échantillon, soit d'un taux égale à 3.33%.

1.3) La partage des langues au milieu extrafamilial:(université).

a) Les amis "garçons" :

Langues	Nombre	%
Arabe standard	0	0%
Arabe dialectal	5	16.67%
Français	7	23.33%
Mélange arabe/français	18	60%
Autres langues	0	0%
Total	30	100%

Au sein de ce réseau, les résultats obtenus par le questionnaire démontrent une autre forme de pratique, celle du mélange arabe/ français. En effet les résultats du tableau révèlent effectivement que la majorité de nos informateurs, soit 18 sur 30 , affirment opter pour le mélange Arabe/Français dans l'université avec leurs amis "garçons" . On relève ainsi une proportion qui demeure élevée, égale à 60%.

En revanche, l'usage unique de l'arabe apparaît peu, il n'est soutenu que par 5 enquêtés soit 16.67%. Ces derniers ont affirmé qu'ils parlent en arabe à l'université avec les "garçons". On relève alors une proportion de 23.33% qui demeure moyenne, pour ce qui est de l'emploi monolingue du français au sein de l'université.

Nous pouvons soulevé à travers ses chiffres le constat qui confirme que les choix langagiers entretenus par nos locuteurs dans le réseau institutionnel agissent en faveur des pratiques bilingues en investissant les deux codes en même temps.

b) Les amies "filles" :

Langues	Nombre	%
Arabe standard	0	0%
Arabe dialectal	3	10%
Français	15	50%
Mélange arabe/français	12	40%
Autres langues	0	0%
Total	30	100%

Les résultats obtenus par le questionnaire démontrent une autre forme de pratique, celle du mélange arabe/ français. En effet les résultats du tableau révèlent effectivement que nos enquêtés, soit 12 sur 30 , affirment opter pour le mélange Arabe/Français dans l'université avec leurs amies "filles" . On relève ainsi une proportion qui égale à 40%.

En revanche, l'usage unique de l'arabe apparaît très peu, il n'est soutenu que par 3 enquêtés. Ces derniers ont affirmés qu'ils parlent en arabe à l'université avec les "filles" soit 10%. On relève alors une proportion de 50% qui demeure la moitié pour ce qui est de l'emploi monolingue du français au sein de l'université.

Nous pouvons soulever à travers ses chiffres le constat qui confirme que les choix langagiers entretenus par nos locuteurs dans le réseau institutionnel agissent en faveur des pratiques bilingues en investissant les deux codes en même temps.

On dit que la relation entre les "garçons" est différente à celle des "filles". C'est-à-dire qu' ils y a des variations selon le choix entre les langues et les personnes elles mêmes.

Donc à la fin nous nous donnons une petite interprétation d'après les trois réseaux qui en a déjà analysés en ci-dessus :

- Dans le milieu familial :

Foyer des premières pratiques linguistiques, la famille (la maison) est un lieu privilégié des pratiques, surtout pour la langue maternelle ou la langue d'origine qu'est la langue arabe.

- Avec les amis de quartier :

L'étude des pratiques linguistiques entre les pairs est fort intéressante, car elle revêt une double importance, en premier lieu, c'est un milieu caractérisé par une certaine liberté et convivialité (parler jeune) et en second lieu, c'est un milieu où l'image présentée et souhaitée est sujette aux pressions de pouvoir et de prestige.

- À l'université :

Lieu qui connaît, à la fois, une certaine décontraction avec les ami(e)s et les camarades de classe.

2)L'alternance codique comme stratégie de communication:

L'alternance des langues est une variation dans lequel on change le code et les système de signes dans le but de faire passer un message précis, réfléchi, sur un produit ou un service et par conséquent créer un lien entre elle et la cible qu'elle souhaite toucher. Cette variation donne des comportements langagiers bilingues de nos enquêtés, opérée à travers l'alternance codique ou le mélange des langues assument à de nombreuses fonctions.

A la question «Votre milieu exerce-t-il une influence sur votre façon de parler? Si oui ,comment »

Choix	Oui	Non	Total
Nombre	16	14	30
%	53.33%	46.67%	100%

Les résultats du tableau révèlent effectivement que 16 enquêteurs sur 30 ont répondu par « oui » soit 53.33% et le reste c'est-à-dire 14 enquêtés à l'égal de 46.67% ont choisi le « non ».

Donc, ces différents positionnements langagiers que nous avons étudiés apparaissent, de ce fait, comme une stratégie qui répond à un besoin d'adaptation, dictée et déterminée par les différents réseaux personnels de communications ainsi que les situations d'inter-échange dans lesquels les locuteurs s'inscrivent.

Conclusion :

Dans la première partie de ce deuxième chapitre de la partie pratique on remarque que nous devons faire dans l'analyse des représentations est de signaler que les enquêtés ne gardent pas la même façon de parler lors de leurs échanges communicatifs quotidiens. Ils attestent cependant qu'ils changent leur langage à chaque fois. Les représentations sociolinguistiques de nos informateurs, repérables à travers le questionnaire écrit, révèlent l'existence de deux variétés de variations dans les comportements langagiers des locuteurs. Ces variations dans la répartition des codes concernent non seulement l'emploi de l'arabe et du français mais également l'usage de l'alternance et mélange arabe/français.

Partie2 : Analyse évaluative des compétences et des attitudes :

Introduction :

Dans cette partie nous nous essayons d'évaluer les compétences langagières de nos locuteurs en arabe et en français ,la maîtrise de ces deux langues et enfin les attitudes de nos enquêtés envers ces langues .

1)L'analyse des représentations sur le bilinguisme de nos enquêtés :

1.1)L'analyse des données sur l'autoévaluation des langues parlées :

Il demeure important de rappeler que le bilinguisme n'implique pas une maîtrise parfaite des deux langues, mais considérée comme bilingue la personne qui parle quotidiennement deux langues, tout en ayant dépassé le stade de l'apprentissage.

Nous avons posé lors du questionnaire écrit les questions suivantes à nos enquêtés pour l'exactitude de la deuxième hypothèse :

« Dans quelle langues lisez vous le plus souvent? ».

A- Les journaux :

B- les romans :

« Dans quelles langues regardez vous les films et les émissions? ».

« Parlez-vous plusieurs langues ? Si oui, lesquelles ? ».

Les réponses fournies par nos enquêtés ont été calculées et schématisées dans les tableaux ci-dessous :

A) Les journaux :

Langue	Nombre	%
Arabe	16	53.33%
Français	14	46.67%
Autre	0	0%
Total	30	100%

On note d'après les résultats en haut que 53.33% de nos enquêtés font ses lectures des journaux en langue arabe, soit 16 sur 30 étudiants . Le reste des étudiants soit 14 étudiants font ses lectures en français.

B) Les romans :

Langue	Nombre	%
Arabe	2	6.67%
Français	28	93.33%
Autre	0	0%
Total	30	100%

On note d'après les résultats de ce tableau que la plupart des étudiants soit de 28 sur 30 font des lectures proches à leurs filière c'est-à-dire en français et 2 étudiants seulement qui souviennent lire en arabe.

On résulte la question 7 dans le tableau suivant :

Langue	Nombre	%
Arabe	5	16.67%
Français	20	66.66%
Mélange arabe/français	5	16.67%
Autre	0	0%
Total	30	100%

Les résultats obtenus dans le tableau en haut note que la majorité des étudiants soit 20 de total ont des compétences monolingues pour regarder les films et les émissions en français à l'égal de 66.66% et 5 sur 30 étudiants à l'égal de 16.67% regardent en arabe. Les 5 reste soit 16.67% en mélange entre arabe/français c'est-à-dire ces derniers ont des compétences bilingues.

La question 8 : « Parlez-vous plusieurs langues ? Si oui, lesquelles ? ».

Langues	Oui	Non	Total
Arabe	73.33%	26.67%	100%
Français	76.67%	23.33%	100%
Autres	76.67%	23.33%	100%

Les données représentées dans le tableau font apparaître des résultats significatifs. On relève tout d'abord un taux éminent de 100% enregistré chez l'intégralité des enquêtés. On note que 90% de nos enquêtés ont répondu par « oui » à la question « parlez-vous plusieurs langues ? ». Dans ce sens, ils mentionnent qu'ils pratiquent deux langues, et plus de deux pour une partie d'entre eux ; l'autre langue qui est la plus citée est l'anglais, ce fait nous permet de parler de plurilinguisme pour cette catégorie de locuteurs qui affirme parler d'autres langues à côté de l'arabe et le français. Or, il est à noter que cette langue ne retienne pas notre attention dans la présente étude car nous nous intéressons uniquement à l'étude des pratiques bilingues en arabe et en français (soit un taux de 76.67%). Ces deux langues sont l'arabe et le français.

Corollairement à ce constat, nous pouvons concevoir que nos locuteurs disposent d'un ensemble de connaissances et de compétences langagières. Ces dernières sont composées essentiellement de l'arabe, langue d'origine et le français, langue des études.

1.2) L'évaluation des compétences des enquêtés en arabe et en français :

On savait très bien qu'en interrogeant nos enquêtés par questionnaire, on n'obtiendrait que la représentation qu'elle voudrait bien donner de leurs compétences et de leurs pratiques dans les deux langues. C'est pourtant c'est cette procédure qui a été retenue.

Afin de savoir si les langues qui constituent leur bilinguisme sont également réparties, ou par contre s'il y a une langue qui domine dans les répertoires langagiers de nos enquêtés, nous leurs avons posé deux questions sur l'autoévaluation de la compétence bilingue en arabe et en français, en leur proposant les mentions : « très bien, bien, faible ». Cette façon de procéder permet de catégoriser avec précision les degrés de maîtrise des langues en question :

a-« Comment estimez-vous parler la langue arabe ? »

b-« Comment estimez-vous parler la langue française ? »

Voici les résultats que nous avons pu obtenir et que nous avons classés dans les tableaux ci-dessous :

a) La langue arabe :

Mentions	Nombre	%
Faible	0	0%
Bon	19	63.33%
Très bon	11	36.67%
Total	30	100%

b)La langue française :

Mentions	Nombre	%
Faible	4	13.34%
Bon	19	63.33%
Très bon	7	23.33%
Total	30	100%

Au première vue, on observe que il y a une émergence des rétroactions positives qui déterminent les estimations des compétences langagières des enquêtés dans les deux langues. En fait, le tableau ci-dessus montre clairement les dispositions les très importantes sur l'auto-évaluation du degré de maîtrise de l'arabe et le français.

Commençant par l'analyse évaluative des résultats concernant la maîtrise de la langue arabe, la proportion la plus élevée est celle d'une maîtrise bonne, estimée à 63.33% à légal de 19 enquêtés . On remarque également une proportion significative da la maitrise de très

bonne égal à 36.67% soit 11 sur 30 des enquêtés et enfin il n'y a pas de la faible maîtrise de cette langue.

Pour ce qui est de la langue française. 26 sur 30 enquêtés répondent qu'ils parlent « très bien » ou « bien » cette langue. Il n'y a que 4 sur 30 qui déclarent parler « faible » cette langue. On observe, ainsi, que 23.33% jugent une « très bonne » maîtrise de la langue française, et 63.33% qui estiment « bien » parler cette langue. Cependant 13.33% déclarent la maîtrisée « faiblement ».

Ces résultats montrent clairement que les compétences linguistiques des locuteurs bilingues de nos langues sont inégalement réparties. En fait, nous voyons que nos enquêtés connaissent l'arabe mieux que la langue française.

Nous résultons d'après les chiffres qu'il y a, en somme, une langue qui domine dans les répertoires langagiers de nos enquêtés, il s'agit de l'arabe. De fait, on signale que les proportions concernant le degré de compétences langagières en langue arabe et en langue française ne sont pas très différenciées, dans le sens où l'on remarque que pour les deux langues en question les estimations de leurs maîtrise sont très élevées de la part de nos locuteurs . En effet, on enregistre un écart minime qui ne dépasse pas 14%, ce qui nous semble peu et insignifiant. Nous pouvons donc dire que ces deux langues semblent se transmettre avec une presque égale intensité, alors qu'on a pu penser que l'une des deux se transmettait mieux que l'autre.

1.3) L'évaluation des attitudes des enquêtés envers l'arabe et le français :

Dans la question 11 :(Que représente l'arabe pour vous : langue des origines et des ancêtres ,langue de la religion, langue de la science ,langue complexe, langue sans importance?). Nous avons obtenus les résultats suivants :

Choix	Nombre	%
Langue des origines et des ancêtres	9	30%
Langue de la religion	14	46.67%
Langue de la science	7	23.33%
Langue complexe	0	0%
Langue sans importance	0	0%
Total	30	100%

- Choix1 : Langue des origines et des ancêtres :

Pour ce choix également, nous avons obtenu un nombre de réponses égal à 9 étudiants sur 30, soit 30%, parce que selon les étudiants l'arabe est une langue des origine et des

ancêtres , puisqu'on la trouve dans la vie quotidienne et dans le pays d'origine et enfin c'est la langue maternelle .

- Choix2 : Langue de la religion :

Avec ce deuxième choix, nous avons remarqué que la langue arabe est jugée religieuse 14 étudiants soit 46.67% ,parce que la langue arabe est au cœur de la religion et par la langue arabe ,on comprend le Coran, et par elle on connaît les règles islamiques, celui qui ignore la langue arabe est ignorant de l'islam.

- Choix3 : Langue de la science :

Avec ce troisième choix ,nous avons obtenu un nombre de 7 étudiants sur 30,soit 23.33% qu'ils pensent que la langue arabe est une langue de science .Cette dernière , si vous cherchez la science utile, les livres importants de base sont tous en arabe, malgré les grands efforts déployer de nos jours par les traducteurs afin de nous rendre accessible cette science (en français).

Toutes ces raisons font que l'apprentissage et la compréhension de l'arabe est une obligation individuelle et que le musulman n'a pas d'excuse pour être ignorant de cette langue.

Dans la question 12 (Que représente le français pour vous : langue noble, langue prestigieuse, langue de communication, langue des études ou bien langue de colonisateur?)

D'après cette question ,nous avons obtenus les résultats suivants :

Choix	Nombre	%
Langue noble	8	26.67%
Langue prestigieuse	8	26.67%
Langue de communication	4	13.33%
Langue des études	9	30%
Langue de colonisateur	1	3.33%
Total	30	100%

- Choix 1 : langue noble:

Pour ce choix également, nous avons obtenu un nombre de réponses égal à 8 étudiants sur 30, soit 26.67%, parce que selon les étudiants le français est une langue noble ,puisque'on la trouve partout ; que ce soit dans notre vie professionnelle ou dans la vie quotidienne.

- Choix 2: langue prestigieuse :

Avec ce deuxième choix, nous avons remarqué que la langue française est jugée prestigieuse par 8 étudiants soit 26.67%. Ces résultats obtenus selon lesquelles ces étudiants

pensent qu'il est important de bien maîtriser cette langue et ceci sur tout les plans : pour communiquer, pour bien écrire, lire et interpréter.

- Choix 3 : langue de communication :

Avec ce troisième choix ,nous avons obtenu un nombre de 4 étudiants sur 30,soit 13.33% qu'ils pensent que la langue française est une langue de communication .Cette dernière avec l'habitude doit être bien maîtriser et voire l'aimer selon cette langue.

- Choix 4 : langue des études:

9 étudiants à l'égal de 30% pour ce quatrième choix, on pense que si la majorité des étudiants croient que le français est une langue des études.

- Choix 5 : langue de colonisateur:

Les réponses des étudiants a ce choix doivent être analyse avec prudence, car on trouve un seul étudiant qui pense toujours que le français représente une langue de colonisateur, malgré qu'il l'est choisit comme langue d'étude ; ce qui explique qu'il y a un paradoxe dans leur manière d'appréhender les choses.

Finalement, il est difficile d'interpréter les résultats obtenus pour ce choix mais nous pourrons expliquer cet attitude par l'influence de l'environnement social dans lequel vivent ces derniers ou l'image de cette langue représente toujours l'oppression, la violence et le conflit.

Conclusion :

Dans la deuxième partie de deuxième chapitre da la partie pratique nous avons évaluées les compétences de nos enquêtés et nous avons trouvé que les enquêtés ont des compétences bilingues et enfin de voir les attitudes envers les langues on a trouvé que nos enquêtés ont des attitudes positives envers ces langues.

Conclusion

générale

Conclusion générale :

En utilisant l'expression des données supplémentaires fournies par le questionnaire écrit, notre objectif dans la présente étude était de décrire les déclarations représentationnelles de 30 étudiants de département de français de l'université de Khenchela. Cette étude sur le bilinguisme et sur les représentations, manifestement sociolinguistique, qui tend à déterminer les pratiques langagières des étudiants dans des diverses situations de communication.

Ainsi, la compréhension de la parole comme des horizons et des paramètres d'analyse qui visent le contexte social de l'implication des parties prenantes dans le cas d'une communication efficace dépendance acte. Il est seulement dans cette optique que les faits résultant des cas, la langue de communication et de mélange dans la langue comme un commutateur et de parler deux langues puisque les langues sont en constante évolution et se mêlent de nouvelles époques de l'occasion.

L'analyse des compétences communicatives bilingues à utiliser l'emploi des ressources dans des situations différentes appellent soulève des questions sur la pertinence des données, soulève une série de questions théoriques et méthodologiques à l'arrestation de faits conséquent, des questions telles que les variations individuelles, la différence entre les façons de parler de la même famille, de l'alternance et du métissage linguistique des étudiants, ainsi que le rôle des attitudes et des représentations et l'ensemble des entrées complexes que nous donnons nous-mêmes pour faire face au problématique fondamentale de la représentation et des pratiques langagières pour les étudiants et les discours sur leurs pratiques. Avec cette contribution, nous pouvons prouver que nos locuteurs développent de nombreuses attitudes et représentations quant aux compétences langagières qu'ils en ont et à la mise en pratique de ces compétences.

Les analyses des données quantitatives tirées de notre enquête, qui a concerné les dires des enquêtés sur les langues qu'ils pratiquent ou qu'ils estiment maîtriser, ont permis de constater que les faits résultant de la présence de plusieurs langues, s'accompagnent de différentes représentations et attitudes envers les pratiques sociolangagières. En fait, les enquêtés sont conscients des caractéristiques bi-linguistiques nées du contact de l'arabe avec le français, notamment de la pratique courante de l'alternance codique. Les pratiques langagières des étudiants dans des diverses situations de communication.

Notre enquête a ainsi mis en évidence plusieurs résultats :

- Les représentations des enquêtés sur leurs pratiques déclarées démontrent incontestablement la possession de nos locuteurs d'un bilinguisme manifesté sous plusieurs formes.

- Ce bilinguisme est conçu comme un ensemble de capacités langagières que nos locuteurs développent dans leurs répertoires langagiers.

- Le potentiel bilingue est appliqué pour constituer un « parler bilingue ».

- L'appropriation de ce parler bilingue se fait à l'aide de deux procédés : l'alternance codique et le métissage langagier.

- Les choix de l'alternance codique et le métissage langagier ne sont pas inopinés.

- Les attitudes de nos enquêtés envers la langue arabe et la langue française sont positives.

Enfin, on pourra dire que toute action ayant un rapport avec la langue devrait passer par une étude des représentations sociolinguistiques.

Références

Bibliographiques

Bibliographie :

Ouvrages & Livres :

- 1-Christian GUIMELLI, *Structures et transformations des représentations sociales*, Delachaux-Niestlé, 1994 .277 pages.
- 2- Denise JODELET, *Les représentations sociales*, Paris: Puf, 1989.454pages.
- 3- F DE SINGLY.*L'enquête et ses méthodes : le questionnaire*, Editions Nathan. Coll. 128, Paris, 1992.
- 4-Grosjean, F . *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism*. Cambridge, Mass: Harvard University Press.1982.384 pages.
- 5-J. Gumperz . *Sociolinguistique interactionnelle : une approche interprétative* .Edition l'Harmattan. Paris. 1989.243 pages.
- 6- Jean-Claude, ABRIC, *Pratiques Sociales et Représentation*, Paris : PUF, 1994.
- 7- Khaoula TALEB IBRAHIMI: *Les Algériens et leurs langues*, Dar El Hikma, Alger. 1995.
- 8- L.J.CALVET et P.DUMOND. *Enquête sociolinguistique*, l'Harmattan, Paris, 1999.
- 9-Luc ALBARELLO, *Pratiques et Méthodes de Recherche en Science Sociale*, Paris : Armand Colin, 1995.
- 10- S.MOSCOVICI, *La psychanalyse, son image et son public*. Paris. PUF.1961.506 pages.
- 11- William LABOV, *Sociolinguistique*, Paris, Minuit, 1976. 458 pages.

Livres électroniques :

- 1- Guillaume, *Termes et concepts pour l'analyse du discours : Une approche praxématique*.- Paris : Honores champion, 2001.-p 299. Disponible sur : www.Honorechampion.com.

Chapitres d'ouvrages :

- 1-ABRIC, Jean Claude. *L'étude expérimentale des représentations sociales*, In D.JODELET, *Les représentations sociales*. Presse universitaire de France.454 pages.
- 2- Bautier-Castaing Elisabeth. La notion de pratique langagière: *un outil heuristique pour une linguistique des dialectes sociaux*. *Langage et société*, 1981.-p4 – in : Taleb-Ibrahimi Khaoula., *Les algériens et leur(s) langue(s)* .-Alger :EL-HIKMA,1995.
- 3- C.HERZLICH, *la représentation sociale*, in S. MOSCOVICI (1972),

Mémoires & Thèses :

- 1-Harbi, Sonia. «les représentations sociolangagières des langues (arabe , français)chez les étudiants en psychologie de l'université de Tizi-Ouzou».Soutenu à l'université de Mouloud MAMERI Tizi-Ouzou : Ecole doctorale, soutenu le 22-11-2011.159 pages.
- 2-GHOMARI Amel.« Pratiques langagières et représentations des jeunes issus de l'immigration algérienne en France. Analyse sociolinguistique». Soutenu à UNIVERSITE

ABOU-BAKR BELKAÏD – TLEMCEN : Ecole doctorale de français, soutenu en 2011.189 pages.

Dictionnaires :

1-F de Saussure, Jean du bois, Mathée Giacomo, Lois Guespin, Christiane Marcellesi, Jean-Baptiste Marcellesi, Jean-Pierre Mevel. Dictionnaire de linguistique. Larousse 2001.

2-G.FERREOLE: *Dictionnaire de sociologie*, 3^{ème} édition, Armand Colin, Paris, 2004.

3-Larousse, le Dictionnaire de français, paris 2006.

4-Serge MOSCOVICI, *Introduction à la psychologie sociale*. Larousse, Paris, 1972.

5-Y.ALPE et all. "*Lexique de sociologie* ", 2^{ème} édition, Dalloz, Paris, 2007.

Annexes

Annexe 1 :

Le questionnaire :

Niveau :

Filière :

Age :

Sexe : masculin : ☐ féminin : ☐

Origine :

Origine du père :

Origine de la mère :

1-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec votre famille?

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autres langues ☐

2-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec vos amis?

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autres langues ☐

3- Avec vos amis "garçons" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autres langues ☐

4- Avec vos amies "filles" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autres langues ☐

5- Votre milieu exerce-t-il une influence sur votre façon de parler?

Oui ☐ Non ☐

Si oui, comment:.....
.....

6- Dans quelle langues lisez vous le plus souvent?

A- Les journaux :

Arabe ☐

Français ☐

Autre ☐

B- les romans :

Arabe ☐

Français ☐

Autre ☐

7- Dans quelles langues regardez vous les films et les émissions?

Arabe ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autre ☐

8- Parlez vous plusieurs langues?

Oui ☐ Non ☐

Si oui , lesquelles.....
.....

9- Comment estimez vous votre niveau en langue arabe?

Faible ☐

Bon ☐

Très bon ☐

10-Comment estimez vous votre niveau en langue française?

Faible ☐

Bon ☐

Très bon ☐

11-Que représente l'arabe pour vous?

Langue des origines et des ancêtres ☐

Langue de la religion ☐

Langue de la science ☐

Langue complexe ☐

Langue sans importance ☐

12- Que représente le français pour vous?

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| Langue noble | ☐ |
| Langue prestigieuse | ☐ |
| Langue de communication | ☐ |
| Langue des études | ☐ |
| Langue de colonisateur | ☐ |

Annexe 2 :

Résumé :

Etant l'une de ses spécificités par rapport au monde extralinguistique, la langue joue un rôle important dans la communication, la perception et la traduction de ses impressions. Ce fait social a été et demeure le point de mire de plusieurs sciences sociales et sciences cognitivistes.

En sociolinguistique, la langue est l'objet de plusieurs représentations et attitudes qui émergent pendant la communication et exigent de la sorte une compétence à représenter les objets du monde lors d'une construction discursive.

Dans la présente étude, il est question d'analyser dans un cadre d'investigation sociolinguistique, les représentations et les attitudes déclarées sur les pratiques langagières bilingues d'un groupe d'étudiants de département de français à l'université de khenchela. En nous basant sur une enquête par questionnaire, notre recherche a pu révéler plusieurs résultats. Dans ce sens, les données ont montré que le potentiel bilingue est mobilisé de manière variée dans différentes situations et à travers divers réseaux relationnels de communication. Ensuite, une analyse évaluative des répertoires langagiers de nos enquêtés a prouvé que les enquêtés disposent d'une compétence bilingue. Notre étude a montré, en outre, que cette variation dans les comportements langagiers s'opère par les procédés de l'alternance codique et du parler bilingue. Enfin, une évaluation sur les attitudes des étudiants envers la langue arabe et la langue française.

Mots clés :

Représentations sociales, pratiques langagières, alternance codique, bilinguisme, attitudes.

Summary :

Being one of its specificities compared to the extra linguistic world, the language plays a significant role in the communication, the perception and the translation of its impressions. This social fact was and remains the point of test card of several social sciences and sciences cognitivists.

Into sociolinguistic, the language is the purpose of several representations and attitudes which emergent during the communication and require kind a competence to represent the purposes of the world during a discursive construction.

In this study, it is about analyzing a part of sociolinguistic investigation, representations and attitudes expressed on bilingual language practices of a group of students from the french department at the University of khenchela. In us based on a questionnaire survey, our research results have revealed several. In this sense, the data showed that bilingual potential mobilized in various ways in different situations and through various interpersonal communication networks. Then, an evaluative analysis of the language repertoires of our respondents showed

that respondents have a bilingual competence. Our study showed further that this change in language behavior is achieved by the methods of the code-switching and bilingue speech. Finally, an evaluation on student attitudes toward Arabic and French.

Key words:

Social representations, language practices, code switching, bilingualism, attitudes.

ملخص :

تلعب اللغة دورا هاما في ترجمة الاحاسيس و انطباعات الانسان , كونها خاصية من خصوصياته بالنسبة للعالم الغير اللساني , و هو الشيء الذي جعلها تستقطب عددا كبيرا من الاعمال و البحوث في عدة علوم اجتماعية و معرفية. في علم اللسانيات الاجتماعية , تعتبر اللغة موضوعا لعدة تصورات و مواقف تبرز عند المحادثة و تستلزم كفاءة للتمثيل في التراكيب الكلامية.

في هذه الدراسة , دور حول تحليل جزء من التحقيق اللغوي , و التمثيلات التي أعرب عنها بشأن الممارسات اللغوية ثنائية اللغة مجموعة من طلبة قسم اللغة الفرنسية في جامعة خنشلة . مقرا لها على الاستبيان , وقد كشفت نتائج البحوث لدينا عدة. وفي هذا المعنى , فقد أظهرت البيانات أن إمكانات ثنائية اللغة حشدت بطرق مختلفة في حالات مختلفة وعبر مختلف شبكات التواصل مع الآخرين. ثم أظهر التحليل التقييمي للذخيرة لغة المشاركين في الاستطلاع أن المشاركين لديهم الكفاءة بلغتين. وأظهرت دراستنا أيضا أن هذا التغيير في السلوك اللغوي يتحقق من خلال الأساليب من رمز التبديل والكلام بلغتين. و في الاخير تقييم مواقف الطلاب تجاه اللغة العربية و الفرنسية.

الكلمات المفتاحية:

التمثيلات الاجتماعية , الممارسات اللغوية , التناوب اللغوي , ثنائية اللغة , المواقف .

Le questionnaire :

Niveau : 1^{ère} année
Filière : Français
Age : 20 ans
Sexe : masculin : ☐ féminin : ☒
Origine : Chari
Origine du père : Chari
Origine de la mère : Arabe

1-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec votre famille?

Arabe standard ☐
Arabe dialectal ☐
Français ☐
Mélange entre l'arabe et le français ☒
Autres langues ☐

2-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec vos amis?

Arabe standard ☐
Arabe dialectal ☐
Français ☐
Mélange entre l'arabe et le français ☒
Autres langues ☐

3- Avec vos amis "garçons" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐
Arabe dialectal ☐
Français ☒
Mélange entre l'arabe et le français ☐
Autres langues ☐

4- Avec vos amies "filles" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐
Arabe dialectal ☐
Français ☒
Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autres langues

☐

5- Votre milieu exerce-t-il une influence sur votre façon de parler?

Oui ☐

Non ☒

Si oui, comment:.....

.....

6- Dans quelle langues lisez vous le plus souvent?

A- Les journaux :

Arabe

☒

Français

☐

Autre

☐

B- les romans :

Arabe

☐

Français

☒

Autre

☐

7- Dans quelles langues regardez vous les films et les missions?

Arabe

☐

Français

☒

Mélange entre l'arabe et le français

☐

Autre

☐

8- Parlez vous plusieurs langues?

Oui ☐

Non ☐

Si oui , lesquelles..... *Arabe, Française, Anglaise*

.....

9- Comment estimez vous votre niveau en langue arabe?

Faible

☐

Bon

☐

Très bon

☒

10-Comment estimez vous votre niveau en langue française?

Faible

☐

Bon

☐

Très bon

☒

11-Que représente l'arabe pour vous?

Langue des origines et des ancêtres ☐

Langue de la religion ☒

Langue de la science ☐

Langue complexe ☐

Langue sans importance ☐

12- Que représente le français pour vous?

Langue noble ☐

Langue prestigieuse ☐

Langue de communication ☒

Langue des études ☐

Langue de colonisateur ☐

Le questionnaire :

Niveau : 1^{ère} année
Filière : Français
Age : 19
Sexe : masculin : ☒ féminin : ☐
Origine : e HAOU
Origine du père : //
Origine de la mère : //

1-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec votre famille?

Arabe standard ☐
Arabe dialectal ☒
Français ☐
Mélange entre l'arabe et le français ☐
Autres langues ☐

2-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec vos amis?

Arabe standard ☐
Arabe dialectal ☒
Français ☐
Mélange entre l'arabe et le français ☐
Autres langues ☐

3- Avec vos amis "garçons" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐
Arabe dialectal ☐
Français ☐
Mélange entre l'arabe et le français ☒
Autres langues ☐

4- Avec vos amies "filles" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐
Arabe dialectal ☐
Français ☒
Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autres langues

☐

5- Votre milieu exerce-t-il une influence sur votre façon de parler?

Oui ☐

Non ☒

Si oui, comment:.....

.....

6- Dans quelle langues lisez vous le plus souvent?

A- Les journaux :

Arabe

☒

Français

☐

Autre

☐

B- les romans :

Arabe

☒

Français

☐

Autre

☐

7- Dans quelles langues regardez vous les films et les missions?

Arabe

☐

Français

☒

Mélange entre l'arabe et le français

☐

Autre

☐

8- Parlez vous plusieurs langues?

Oui ☒

Non ☐

Si oui , lesquelles..... *ARABE, Française.*

.....

9- Comment estimez vous votre niveau en langue arabe?

Faible

☐

Bon

☒

Très bon

☐

10-Comment estimez vous votre niveau en langue française?

Faible

☒

Bon

☐

Très bon

☐

11-Que représente l'arabe pour vous?

Langue des origines et des ancêtres ☐

Langue de la religion ☒

Langue de la science ☐

Langue complexe ☐

Langue sans importance ☐

12- Que représente le français pour vous?

Langue noble ☐

Langue prestigieuse ☒

Langue de communication ☐

Langue des études ☐

Langue de colonisateur ☐

Le questionnaire :

Niveau : 2^{ème} année Français

Filière : Français

Age : 20 ans

Sexe : masculin : ☒ féminin : ☐

Origine : Chaoui

Origine du père : "

Origine de la mère : "

1- Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec votre famille?

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☒

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autres langues ☐

2-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec vos amis?

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☒

Autres langues ☐

3- Avec vos amis "garçons" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☒

Autres langues ☐

4- Avec vos amies "filles" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☒

Autres langues ☐

5- Votre milieu exerce t il une influence sur votre façon de parler?

Oui ☒ Non ☐

Si oui, comment :

6 - Dans quelle langues lisez vous le plus souvent?

A- Les journaux :

Arabe ☒

Français ☐

Autre ☐

B- les romans :

Arabe ☐

Français ☒

Autre ☐

7 - Dans quelles langues regardez vous les films et les missions?

Arabe ☐

Français ☒

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autre ☐

8 - Parlez vous plusieurs langues?

Oui ☒ Non ☐

Si oui, lesquelles..... Anglais, arabe, Français

9- Comment estimez vous votre niveau en langue arabe?

Faible ☐

Bon ☒

Très bon ☐

10- Comment estimez vous votre niveau en langue française?

Faible ☒

Bon ☐

Très bon ☐

11-Que représente l'arabe pour vous?

Langue des origines et des ancêtres ☐

Langue de la religion ☐

Langue de la science ☒

Langue complexe ☐

Langue sans importance ☐

12- Que représente le français pour vous?

Langue noble ☒

Langue prestigieuse ☐

Langue de communication ☐

Langue des études ☐

Langue de colonisateur ☐

Le questionnaire :

Niveau : 2^{en} année

Filière : Français

Age : 21 ans

Sexe : masculin : ☒ féminin : ☐

Origine : Liban

Origine du père : /

Origine de la mère : /

1- Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec votre famille?

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☒

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autres langues ☐

2-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec vos amis?

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☒

Autres langues ☐

3- Avec vos amis "garçons" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☒

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autres langues ☐

4- Avec vos amies "filles" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☒

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autres langues ☐

5- Votre milieu exerce t il une influence sur votre façon de parler?

Oui ☒ Non ☐

Si oui, comment :

6 - Dans quelle langues lisez vous le plus souvent?

A- Les journaux :

Arabe ☒

Français ☐

Autre ☐

B- les romans :

Arabe ☐

Français ☐

Autre ☐

7 - Dans quelles langues regardez vous les films et les missions?

Arabe ☐

Français ☒

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autre ☐

8 - Parlez vous plusieurs langues?

Oui ☐ Non ☒

Si oui, lesquelles.....

9- Comment estimez vous votre niveau en langue arabe?

Faible ☐

Bon ☐

Très bon ☒

10- Comment estimez vous votre niveau en langue française?

Faible ☒

Bon ☐

Très bon ☐

11-Que représente l'arabe pour vous?

Langue des origines et des ancêtres ☒

Langue de la religion ☐

Langue de la science ☐

Langue complexe ☐

Langue sans importance ☐

12- Que représente le français pour vous?

Langue noble ☐

Langue prestigieuse ☒

Langue de communication ☐

Langue des études ☐

Langue de colonisateur ☐

Le questionnaire :

Niveau : 3^{ème} Année

Filière : Français

Age : 24 ans

Sexe : masculin : ☒ féminin : ☐

Origine : Arabe

Origine du père : Arab

Origine de la mère : chaoui

1-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec votre famille?

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☒

Autres langues ☐

2-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec vos amis?

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☒

Autres langues ☐

3- Avec vos amis "garçons" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☒

Autres langues ☐

4- Avec vos amies "filles" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☒

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autres langues ☐

5- Votre milieu exerce-t-il une influence sur votre façon de parler?

Oui ☐ Non ☒

Si oui, comment :

6 - Dans quelles langues lisez-vous le plus souvent?

A- Les journaux :

Arabe ☐

Français ☒

Autre ☐

B- les romans :

Arabe ☐

Français ☒

Autre ☐

7 - Dans quelles langues regardez-vous les films et les émissions?

Arabe ☐

Français ☒

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autre ☐

8 - Parlez-vous plusieurs langues?

Oui ☒ Non ☐

Si oui, lesquelles..... *Arabe / Français*

9- Comment estimez-vous votre niveau en langue arabe?

Faible ☐

Bon ☒

Très bon ☐

10- Comment estimez-vous votre niveau en langue française?

Faible ☐

Bon ☐

Très bon ☒

11-Que représente l'arabe pour vous?

Langue des origines et des ancêtres ☒

Langue de la religion ☐

Langue de la science ☐

Langue complexe ☐

Langue sans importance ☐

12- Que représente le français pour vous?

Langue noble ☐

Langue prestigieuse ☐

Langue de communication ☐

Langue des études ☒

Langue de colonisateur ☐

Le questionnaire :

Niveau : 3^{ème} Année L.M.D.
Filière : Français
Age : 21 ans
Sexe : masculin : ☒ féminin : ☐
Origine : Chaoui
Origine du père : Chaoui
Origine de la mère : Chaoui

1-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec votre famille?

Arabe standard ☐
Arabe dialectal ☒
Français ☐
Mélange entre l'arabe et le français ☐
Autres langues ☐

2-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec vos amis?

Arabe standard ☐
Arabe dialectal ☒
Français ☐
Mélange entre l'arabe et le français ☐
Autres langues ☐

3- Avec vos amis "garçons" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐
Arabe dialectal ☒
Français ☐
Mélange entre l'arabe et le français ☐
Autres langues ☐

4- Avec vos amies "filles" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐
Arabe dialectal ☒
Français ☐
Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autres langues

☐

5- Votre milieu exerce-t-il une influence sur votre façon de parler?

Oui ☐

Non ☒

Si oui, comment:
.....

6- Dans quelle langues lisez vous le plus souvent?

A- Les journaux :

Arabe

☒

Français

☐

Autre

☐

B- les romans :

Arabe

☐

Français

☒

Autre

☐

7- Dans quelles langues regardez vous les films et les missions?

Arabe

☐

Français

☐

Mélange entre l'arabe et le français

☒

Autre

☐

8- Parlez vous plusieurs langues?

Oui ☒

Non ☐

Si oui , lesquelles..... Français - Arabe

9- Comment estimez vous votre niveau en langue arabe?

Faible

☐

Bon

☒

Très bon

☐

10-Comment estimez vous votre niveau en langue française?

Faible

☐

Bon

☒

Très bon

☐

11-Que représente l'arabe pour vous?

Langue des origines et des ancêtres ☐

Langue de la religion ☒

Langue de la science ☐

Langue complexe ☐

Langue sans importance ☐

12- Que représente le français pour vous?

Langue noble ☒

Langue prestigieuse ☐

Langue de communication ☐

Langue des études ☐

Langue de colonisateur ☐

Le questionnaire :

Niveau : M1

Filière : SDL

Age : 23

Sexe : masculin : ☐ féminin : ☒

Origine : choui

Origine du père : //

Origine de la mère : //

1-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec votre famille?

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☒

Autres langues ☐

2-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec vos amis?

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☒

Autres langues ☐

3- Avec vos amis "garçons" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☒

Autres langues ☐

4- Avec vos amies "filles" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☒

Autres langues

☐

5- Votre milieu exerce-t-il une influence sur votre façon de parler?

Oui ☒

Non ☐

Si oui, comment: *parce que mon milieu ou bien les gens qui m'entourent utilisent des mots adaptés pour moi.*

6- Dans quelle langues lisez vous le plus souvent?

A- Les journaux :

Arabe

☒

Français

☐

Autre

☐

B- les romans :

Arabe

☐

Français

☒

Autre

☐

7- Dans quelles langues regardez vous les films et les missions?

Arabe

☒

Français

☐

Mélange entre l'arabe et le français

☐

Autre

☐

8- Parlez vous plusieurs langues?

Oui ☒

Non ☐

Si oui, lesquelles: *je parle généralement l'arabe, le français et parfois l'anglais.*

9- Comment estimez vous votre niveau en langue arabe?

Faible

☐

Bon

☒

Très bon

☐

10-Comment estimez vous votre niveau en langue française?

Faible

☐

Bon

☒

Très bon

☐

11-Que représente l'arabe pour vous?

Langue des origines et des ancêtres ☐

Langue de la religion ☐

Langue de la science ☒

Langue complexe ☐

Langue sans importance ☐

12- Que représente le français pour vous?

Langue noble ☐

Langue prestigieuse ☐

Langue de communication ☐

Langue des études ☐

Langue de colonisateur ☒

Le questionnaire :

Niveau : Master 01

Filière : Français SL

Age : 22

Sexe : masculin : ☐ féminin : ☒

Origine : Chaoui

Origine du père : Chaoui

Origine de la mère : Chaoui

1- Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec votre famille?

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☒

Autres langues ☐

2-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec vos amis?

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☒

Autres langues ☐

3- Avec vos amis "garçons" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☒

Autres langues ☐

4- Avec vos amies "filles" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☒

Autres langues ☐

5- Votre milieu exerce t il une influence sur votre façon de parler?

Oui ☒ Non ☐

Si oui, comment : ... *parce que notre milieu nous truit*
notre personnalité, et en apprenant notre langue de notre milieu

6 - Dans quelle langues lisez vous le plus souvent?

A- Les journaux :

Arabe ☒

Français ☐

Autre ☐

B- les romans :

Arabe ☐

Français ☒

Autre ☐

7 - Dans quelles langues regardez vous les films et les missions?

Arabe ☒

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autre ☐

8 - Parlez vous plusieurs langues?

Oui ☒ Non ☐

Si oui, lesquelles... *l'Arabe, Français, Anglais*

9- Comment estimez vous votre niveau en langue arabe?

Faible ☐

Bon ☒

Très bon ☐

10- Comment estimez vous votre niveau en langue française?

Faible ☐

Bon ☒

Très bon ☐

11-Que représente l'arabe pour vous?

Langue des origines et des ancêtres ☐

Langue de la religion ☐

Langue de la science ☒

Langue complexe ☐

Langue sans importance ☐

12- Que représente le français pour vous?

Langue noble ☐

Langue prestigieuse ☒

Langue de communication ☐

Langue des études ☐

Langue de colonisateur ☐

Le questionnaire :

Niveau : Master II

Filière : Français (SL)

Age : 25 ans

Sexe : masculin : ☒ féminin : ☐

Origine : chacun

Origine du père : chacun

Origine de la mère : chacun

1-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec votre famille?

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☒

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autres langues ☐

2-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec vos amis?

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☒

Autres langues ☐

3- Avec vos amis "garçons" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☒

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autres langues ☐

4- Avec vos amies "filles" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☒

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autres langues ☐

5- Votre milieu exerce-t-il une influence sur votre façon de parler?

Oui ☐ Non ☒

Si oui, comment :

6 - Dans quelles langues lisez-vous le plus souvent?

A- Les journaux :

Arabe ☒

Français ☐

Autre ☐

B- les romans :

Arabe ☐

Français ☒

Autre ☐

7 - Dans quelles langues regardez-vous les films et les émissions?

Arabe ☐

Français ☒

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autre ☐

8 - Parlez-vous plusieurs langues?

Oui ☒ Non ☐

Si oui, lesquelles... *arabe, français et anglais*

9- Comment estimez-vous votre niveau en langue arabe?

Faible ☐

Bon ☒

Très bon ☐

10- Comment estimez-vous votre niveau en langue française?

Faible ☐

Bon ☐

Très bon ☒

11-Que représente l'arabe pour vous?

Langue des origines et des ancêtres ☐

Langue de la religion ☒

Langue de la science ☐

Langue complexe ☐

Langue sans importance ☐

12- Que représente le français pour vous?

Langue noble ☐

Langue prestigieuse ☒

Langue de communication ☐

Langue des études ☐

Langue de colonisateur ☐

Le questionnaire :

Niveau : 2^{ème} année master

Filière : Français (SL)

Age : 23 ans

Sexe : masculin : ☐ féminin : ☒

Origine : Chaoui

Origine du père : Chaoui

Origine de la mère : Chaoui

1-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec votre famille?

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☒

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autres langues ☐

2-Quelle (s) langue (s) utilisez-vous avec vos amis?

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☒

Autres langues ☐

3- Avec vos amis "garçons" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☒

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autres langues ☐

4- Avec vos amies "filles" vous vous exprimez généralement en:

Arabe standard ☐

Arabe dialectal ☐

Français ☒

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autres langues ☐

5- Votre milieu exerce-t-il une influence sur votre façon de parler?

Oui ☐ Non ☒

Si oui, comment :

6 - Dans quelles langues lisez-vous le plus souvent?

A- Les journaux :

Arabe ☐

Français ☒

Autre ☐

B- les romans :

Arabe ☐

Français ☒

Autre ☐

7 - Dans quelles langues regardez-vous les films et les émissions?

Arabe ☒

Français ☐

Mélange entre l'arabe et le français ☐

Autre ☐

8 - Parlez-vous plusieurs langues?

Oui ☒ Non ☐

Si oui, lesquelles... *Arabe, Français et anglais.*

9- Comment estimez-vous votre niveau en langue arabe?

Faible ☐

Bon ☒

Très bon ☐

10- Comment estimez-vous votre niveau en langue française?

Faible ☐

Bon ☒

Très bon ☐

11-Que représente l'arabe pour vous?

Langue des origines et des ancêtres ☐

Langue de la religion ☒

Langue de la science ☐

Langue complexe ☐

Langue sans importance ☐

12- Que représente le français pour vous?

Langue noble ☐

Langue prestigieuse ☐

Langue de communication ☐

Langue des études ☒

Langue de colonisateur ☐